

I'a un prouerbe que dis:

Arle pèr li fiho

Tarascoun pèr li garçoun

La fiho au printèms de sa vido

Es un amour

Que desiro d'èstre culido

Coume uno flour.

Quau la culira

L'aura

E l'amara.

NICOLA Lou CAMARGUEN

O

NORO E NANOUN

DOS GRISETO ARLATENCO

COUMÈDI EN 4 ATE

En vers prouvençau

Pèr

J. SOURBIÉ, DE MAIANO

Pèço courounello di fèsto latino de Mount-Pelié en mai 1878

AIS

EMPREMARIÉ PROUVENÇALO

15, carrièro dóu Grand Relògi

1882

DISTRIBUCIOUN DE LA PÈÇO

NICOLA, ome de Nanoun, païsan: 30 an.

TAQUÉ, ouvrié pintre, enfant naturau dóu marqués: 30 an.

M. de MIRADOUN, marqués, vièi garçoun, bon ami de Nanoun, 60 an.

NANOUN, femo de Nicola: 25 an.

NORO, griseto, cambarado de Nanoun: 25 an.

La vièio MARGARIDO, cacalausiero, entriganto d'amoureto: 80 an.

CLARO, cafetiero: 40 an.

MARTOUN, bugadiero: 40 an.

RIBETO, tanto de Noro, baraliero (marchando d'aigo): 80 an.

La saumo de Ribeto: 20 an.

L'on pòu douna lou role de Ribeto e de Margarido à dous ome que remplisson tres bèn lou role de vièio.

Lis atour e lis atriço dèvon avé lou coustume arlaten.

La sceno se passo en Arle, dins l'oustau de Nanoun, la carriero de la Rouqueto, lou 14 e lou 15 d'avoust, en 1852.



NICOLA LOU CAMARGUEN

ATE PREMIÉ

La sceno represènto la cousino d'un oustau de meinagié.

SCENO I

NICOLA *parèis sus la sceno em' un liche sus l'espalo en coustume de travai.*

NICOLA

Despiei de grand matin ère après bourjouna
'Mé moun maudi liche pèr gagna moun dina,
Pièi la fam me sesis quand vèn vers li sèt ouro
Me sènte dins lou cors un verme que labouro
E quand acò me pren, sabe pus mounte siéu
Mon estouma s'en vai, moun cors tèn que d'un fièu
La fublesso sesis ma pitrino jalado
Jure coume un païen contro la matinado;
A peno lou soulèu pounchejo de soun trau
Me fau sourti dóu lié, que fague fre o caud,
Pèr prepara l'outis, l'estrumen dóu suplice
Que contro éu tout lou jour 'mé rage, lou maudisse.
O jure davans Diéu e davans lou soulèu
Qu'anarai mai coucha souto lou tibanèu;
Anarai mai garda li biòu dins la camargo
E 'quéu maudi liche sara pus à ma cargo.

(Nicola vai pausa soun liche countro la coulisso. En revenènt sus lou mitan de la sceno entend crida la vièio. Margarido que crido 'm' un panié de cacalaus penja au bras: Quau vau de cacalaus.)

SCENO II

NICOLA E MARGARIDO

MARGARIDO, *crido dedins li coulisso*
Quau vòu de cacalaus! o femo, quau n'en vòu!

NICOLA
Qu'es aquelo d'aqui que crido tant que pòu?

MARGARIDO
Femo, soun d'en Camargo; o que soun bono e bello!

NICOLA
Es Margarido! aquelo vieio bramarello
Que vèn de tèms en tèms pèr vèire ma Nanoun
Pèr l'entriga 'mé lou marqués de Miradoun.

MARGARIDO (*pounchejo de la coulisso*)
Nanoun, vos rèn de iéu, veni, ai de meissounenco!

NICOLA (*bruscamen*)
Rintra!
(*elo rintro*)
de que vendès?

MARGARIDO
De bono camarguenco.
Coumo Nanoun n'en prèn quand pèr fes fau moun tour
Ai pas vougu passa sèns ié dire bonjour.

NICOLA (*bruscamen*)
I'es pas!

MARGARIDO
Bèn, ié dirés qu'a passa Margarido

NICOLA
E pièi?

MARGARIDO

E pièi pas mai.

NICOLA (*à despart*)

Aquelo es pas marrido!

MARGARIDO (*en travessant la sceno*)

S'elo i'es pas, m'en vau; adessias Nicoulau,
Passarai mai pu tard.

(*crido*)

Quau vòu de cacalaus!

O femo! quau n'en vòu? proufitas que banejon

(*sort*)

SCENO III

NICOLA (*en la regardant enana*)

Acò es de vièi drapèu que viron, que roudejon
E van dins lis oustau cerca li fumelan
D'aqueli traficuso acò es soun gagno-pan.
L'ai lissado sourti senso aucuno menasso
Se ié revèn sugur la metrai à sa plaço.
Lou jure e va farai emé tout moun bon sen
Coumo siéu Nicola lou famous camarguen.
Afin en esperènt den teni ma paraulo
Vese qu'es lou pus court de m'ana metre à taulo.

SCENO IV

NICOLA E NANOUN

(Nanoun en venèn sus la sceno se reviro en regardant Noro que leisso dins la coulisso e ié di senso s'avisa que Nicola es darnié d'elo)

NANOUN *di à Noro*

Toutaro vendrai mai, vòu faire moun dina
Vere que se fai tard; nòu-v-ouro van souna
Nicola mi dirié que siéu uno bardouio.

NICOLA *(en coulèro en surprévent Nanoun)*

Ah! l'ai bèn di qu'auriés pas fa la ratatouio!
Viguen, digo me 'n pòu? pensaves dounc pa'a iéu
Cresies qu'ere coucha dins moun lié? que dourmièu?

NANOUN *(intimidado)*

O! ve, me digues rèn; siéu dins uno fublesso
Qu'a te bèn dire siéu pa 'ncaro bèn remesso
Ai agu 'quest matin un saramen de cor
Qu'ai vis davans mis iue lou tablèu de la mort.

NICOLA

Anen, ve, teiso-te; sies uno caroutiero.
Tires uno coulour e n'es pas la primero,
Crese que lou matin t'amuses qu'à parla.

NANOUN

Coumo! auses dire acò de iéu, cher Nicola!

NICOLA

Sabe qu'en te levèn coures ver ta vesino
Pèr coumta tis afaire en d'aquelo couquino
I'a que tu que ie vas ici dins lou quartié
Res la vòu frecanta pèr si marri papié.
Coumo counèisse Noro, afrountuso e rusado
Te defènde aujourd'uei d'èstre sa camarado

Vogues bèn la lissa tranquilo à soun oustau
E que ié vegue pu tis pèd sus soun lindau.
Nanoun, rapello-te de tout, ce que te dise.

NANOUN

Pos ié counta dessu.

NICOLA

Bèn alor me n'en fise.

NANOUN

Vai, pos te n'en fisa, dourmi sus aquéu jus
Te jure sus ma fe que ié parlerai pus.

NICOLA

Te n'en dise pas mai, veses que lou tèms presso
Fai me lèu dujuna; l'avanimen m'afesso.

NANOUN

Pos i'ana tout d'un tèms, t'ai fa couire un coulet
Lou trouvaras tout lest; es su lou fournelet.
I'ai mes de racalièu pèr afin que bouioune
Sabes que lou coulet fau toujours que mitoune.

NICOLA

Vai bèn, acò 's coumpres, vòu vitamen dina
Au mens qu'aqueste souar me fagues pus rena.
M'auses, Nanoun?

NANOUN

O, vai, pos t'enana tranquile

(Nicola sort)

SCENO V

NANOUN

Acò es pièi resouna coumo un ome imbecile.
Saup dounc pas que la fumo amo ana au roundelé
Faire cacaleja la lengo e lou galé?
Quand la niue me prendra farai uno oumeleto.
Pèr éu voudrai jamai courdura ma langueto
Me defendre a parla m'empacho de joui!
Lou bon Diéu me la facho es pèr me n'en servi.

SCENO VI

NORO E NANOUN

NORO (*rintro em' un èr gai en couifo de niue*)
E bèn, bello Nanoun, es pesanto la cheino?
D'ana dire d'ouvi vous fai pas restre rèino.
Me vengues rèn catcha, car ai tout entendu
Anen vai, t'a tout di, i'agu rèn d'escoundu.

NANOUN

Aviéu pòu, moun enfant, qu'aquelo coumedio
Anesse lèu feni per vira en tragedio
Ai toujour di coumo éu de pòu de l'encagna
Se n'aviéu pas fa 'nsin beléu m'aurié mougna.
N'es pas mai coumplesènt que ço qu'a bono mino.
Alor 'm'un ome ansin, fau èstre enca proun fino;
Es jalous coumo un cat, mefisènt coumo un chin,
A bèu à regarda, sis iue soun pas proun fin
Lou matin quand s'en vai, fòu tonjour l'endourmido;
En d'aquelo lissoun d'aqui ié sién soulido:
Ve n'a pancaro me li pèd sus lou lindau

Que sièu à si taloun e pestèle l'oustau
Quand vese qu'à parti, que siéu touto souleto
M'avance près dóu fiò, li pèd sus la banqueto
Aqui fau quauqui tour au pèd de moun debas
En buvènt lou cafè que res ié mes lou nas.

NORO

Vai, te coumprene, as pòu que toun ome lou sache,
Es pèr acò d'aqui que vos que tout se cache

NANOUN

Se vesies, n'ai pas tort, d'éu me mefise à founs
De fes lou crese iuen, qu'es après mi taloun.

NORO

Vaquit un bèu plesi que d'estre maridado
Siés toujours sus lou pouint d'ave quauco charado
Avans de vous avé vous trovon pa 'un defaut
Quand avès dit d'ouvi, garo alor li foutrau!
Piéi au bout de dous jour, arrivo la misèro
Au liò d'un paradis n'es plus qu'uno galèro.
Lou veses, moun enfant, qu'unto gèino qu'avès
Poudès pas faire un pas que vous soun à travès
N'ai jamais ges vougu, siéu enca damisello
Tambèn, ve, se vesies, la passe forço bello.

NANOUN

A t'entendre dirien qu'as toujours parla 'nsin.
Me rapelle fort bèn de Jan e dóu marin
Qu'avien toujours pèr tu de famouso disputo
E te quitavon pas sabés, d'uno minuto,
Te debes rapela de Jan qu'èro jalous
Devès ié pensa 'n pau, quand n'en calegnas dous.
Dins tout acò d'aqui trovo-te bèn urouso;
De moun sort, moun enfant, n'en fugues pas jalouso.

NORO

Es vrai; as resoun, ai agu 'n bon ami
Que si bèu souveni m'empachon de dormir.

NANOUN

A s'ères coumo iéu, fuguesses embernado
T'arribarié souvènt de maudi la journado
Ié diguère d'ouvi 'mé lou mau d'estouma
Aussi, ve, se vesiés, l'ai jamai pouscu ama
Despièi fau que ploura quand siéu touto souleto
En regretènt mi jour de quand ere fiheto
Lou diminche en sourtènt moun bel èr fasié gau.
Quand partiéu, li vesin sourtien sus soun lindau;
Entendiéu que disien, Nanoun es poulideto,
Es elo qu'es la flour de touto la Rouqueto
E d'autro que disien qu'ère un mousséu requist
Qu'ere sens me flatta la roso dóu païs
Quand ere sus la Lisso ère la pu coqueto
Empourtave toujours lou pris pèr la toualeta
Alor aviéu la flour de des-e-vue printèms
E pèr moun galant biaï plasiéu i jouine gènt
Aussi m'avien nouma la grisetto arlatenco
Dóu renoum qu'aviéu pres dins la fèsto avoustenco
E ma taio elegante ero pèr agrada
La naturo sus iéu n'avié rèn oublida.

NORO

Quand pense que l'as pre, me semblo qu'es pèr rire
Lou crese dóu moumen que te l'entende dire
Enfin te sies negado emé toun camarguen;
Aro, moun paure enfant, lou veses claramen
Crese que se poudiés, retirariés ta miso
Digo la verita, parlo eici 'mé franchiso.

NANOUN

Ah! malerousamen quand diguère d'ouvi
Mi bèu jour de bonur me fuguèron ravi
A te bèn dire, anen, l'ai jamai pouscu vèire.
Ce que te dise aqui, moun enfant, lou pos crèire:
De fes, ve, se vesiés chancelle à l'enmanda.

NORO

Que sert? aro es ansin; l'as, te lou fau garda,
Crese que se poudien metre un desmaridaire

De tout sugur farié forço bèn sis afaire
Me semblo que n'aurié d'aqueli mau content
Que l'anarien trouva, que lou pagarien bèn.
Quand avès lou malur de metre vosto pego
Poudès pus breguenia, fau fila dins la rego;
'Mé lou bout de la plumo aquéu jour fasè un nous
Que pièi lou plu souvènt fai gèmi touti dous.
Fau vèire aquelo joua quand se fai quauco noço
Se danso, aqui se bèu, dóu rire l'on se troso,
Cresès qu'acò d'aqui vous fague toujours gau
Lou sabes, moun enfant, duro juste l'ant, badau.

NANOUN

Ve coumo siés aqui, te, Noro, pos lou crèire.
Pa 'n jour dins aquel an ma fa gau de lou vèire.

SCENO VII

TAQUÉ aribo sus la sceno 'm' un paquet darrié l'esquino au bout d'un bastoun, vèn de Paris tout pòussous de la marchò; Noro quand l'entènd veni s'envai dins la coulisso que lou crei Nicola, Taqué s'adreisso à Nanoun e ignoro Noro qu'es dins la coulisso.

TAQUÉ *(un pau enterdi)*
Pardoun Madamo, es bèn...

NANOUN

Qu'es que voulès? parla...

TAQUÉ
Es bèn eici que rèsto Antouano Nicola?

NANOUN

A vous faire plesi. Que i'a à voste servisse?

TAQUÉ

Madamo, soulamen veni eici que languisse
A lou veni regla.

NANOUN

Ié duvès quauca rèn?

TAQUÉ

Oui, vène mume esprés i'adurre soun argènt
Quand duvès fau paga; lou devé nous l'ourdouno.

NANOUN

Es anin que dèu faire m'ounèsto persouno.

NORO (*dins la coulisso dis à Nanoun tout en s'en anant*)

Toutaro vendrai mai, ve, te dise pa 'diéu.

NANOUN (*en la regardant*)

Vai, t'anarai trouva dins un mourcen ié siéu.

NANOUN

De nous adurre acò, moussu, sias bèn ounèste
Vous aurian pas pressa se n'erias pa 'sta preste.
Vous dirai que moun ome es forço negligènt
A un defaut: de jamai demanda soun argènt.
Se lou voulès paga, n'es pas iuen, bèu fuieto,
Es à-n-un cabaret, mume dins la Rouqueto
Vous l'anarai cerca, se vous fai tant plesi.

TAQUÉ

Ana-ié tout d'un tèms, coume n'ai pas lesi
Vole vite souda sa pichoto creanso.

NANOUN (*ié douno uno cadiero*)

Tenès, remetes-vous, lou vau cerca.

(*à par*)

Que chanso.

(Taqué s'asseto à-n-uno taulo e se desbarasso de soun paquet qu'à sus l'espalo pluga dins soun faudau dóu trabai; pièi lou desplugo, tiro un porto-mounedo 'mé de pincèu dóu mitan de quauqui pato 'm' un papié enroula qu'es lou pourtré de Noro.)

NANOUN *(dis à par, tout en s'en anant)*
Un idé que me vèn! fuguè pa 'n creansié
Que nous vengue embasta l'ase davans darié?
Avans que de rèn faire es acò que fau dire
Emé soun èr couquin nous levaie lou rire.
D'adurre eici d'argènt! noun, vèn pas pèr acò
Ven pu lèu se paga de quauque ancien escò
S'a de marri papié, que vèngue agi 'mé ruso
Veici ce que farai sèns ié cerca d'excuso
Avans que Nicola vengue eici dins l'oustau
Lou farai regarda d'un asclo o bèn d'un traou
D'aqui s'assuraren l'ome qu'acò pòu èstre.
Se nous adu d'argènt, farai rintra lou mèstre
S'au countràri éu vèn pèr nous n'en demanda
Restara pas long tèms; l'aurai lèu enmanda.
Coumo a l'èr d'èstre fau souto sa laido mino!
Dins tout acò d'aqui pèr èu sarani proun fino.

SCENO VIII

(TAQUÉ regardo de tout cousta pèr vèire s'es soulet, piei regardo soun porto-mounedo ié trovo dous sòu qu'es touto sa ressourço.)

Es verai: pode dire aro que siéu soulet
Que despiei quauqui jour fasiéu lou mantelet
N'aviéu pus que dous sòu pèr touto ma ressourço
Poudiéu pa 'na bèn iuen em' uno talo bourso
Me sentiéu l'estouma sec coumo un gran vesti;
Se marchesse dous jour encaro ère rousti.
O coumo fai marrit d'èstre dins la debino

Poudès parèisso en iò; res vous fai bello mino
Aro d'aques moumen se me vole entaula
Siéu erous dóu secous de l'ami Nicola
Pèr m'un pau repausa de ma lourdo fatigo
Car m'a fougu en venènt viéure de moun intrigo;
Es verai qu'ai marcha coumo res lou creié;
Siéu talamen pòussous, vau broussa mi souié.

*(Taqué sort soun moucadou de sa pocho, espòusso si souié tóuti pòussous de la
marcho; Nicola sort la tèsto d'un trau dóu founs la sceno pèr vèire se counèis aquel
individu.)*

NICOLA

Quau es aquéu d'aqui? pode pas lou couneisse!
Pèr contro acò es fa esprés: te ve, fau que se beisse.
Noun, d'aqueste moumen soun èr me revèn pas
Dèu èstre de sugur quauque cerco repa

(Taqué se drèisso e renjo so un paquet)

Aro vese quau es: es aquéu chaplo agasso (1)
Que rodo li chantié, l'apelan curo-biasso.
Leisso, lou vau trouva aquéu tirur de plan
E te lou vau chabi d'un famous èr de can.

(se retiro)

(1) Chaplo-agasso èro un vorasso que batié la terro d'Arle, courié lis chantié, vivié
de ce que ié dounavon.

TAQUÉ

Trove que resto bèn! dèu èstre uno parluso
De m'avé planta eici dèu crèire que m'amuso
La pèsto la fumello! uno fes qu'a parti
Saup pus se retourna, blago e fai que menti
Lou pus marrit sara pèr elo la surprèso
Dóu plan que i'ai tira 'mé touto ma finesso
Es verai qu'aujourd'uei fau tira de coulour
Troumpa, viéure e rèn faire es lou prougrès dóu jour

Se n'aviéu pas fa 'nsin m'aurié cerca 'no escuso
'Mé la fumo outenès, mai fau agi 'mé ruso.

(s'entend un brut)

Ah! la vici que vèn, bèn, sarié pas trop lèu
Languisse rudamen de grignouta 'n moussèu.

SCENO IX

TAQUÉ E NICOLA

TAQUÉ
Es tu, cher Nicola, vene ici que t'embrasse

(L'embrasso e Nicola rèsto mut)

Mai restes tout emu de me vèire! te glace!
Me recouneisses pa? siéu toun ami Taqué

NICOLA *(countènt de lou recounèisse)*

Quau t'ouïé couneigu 'mé toun bel èr friqué
Vuei m'esperave pa d'ave aquelo visito
Siés ariva soulet?

TAQUÉ
Soulet coumo un armito.

NICOLA
En fè de la santa, te portes toujours bèn?

TAQUÉ
E bèn, ve, diéu meréi, se vesies, se mantèn.

NICOLA

Despiei que sies parti se l'on se n'en rapello
Nous aiés pus douna signe de ti nouvello
Raconto ce qu'as vist 'mé touto verita
Saubrai coumo as viscu despiei que m'as quita
N'en debes ave vist dins aquelo intervalo

TAQUÉ

Se racountave tout n'aurié ges de finalo

NICOLA

Bèn, ve, moun cher ami, pèr t'ouvri lou cervèu
Avans de cuumença manjaras un moussèu
Après racountaras touto toun avanturo
N'en siéu mai que sugur, que n'en as vist de duro.

(Crido Nanoun)

Nanoun?

SCENO X

LI MEME E NANOUN *que rintro*

NANOUN

De qu'es que vos?

NICOLA

Escouto un pau ici
Mete vite la taulo en d'aquest vite que vici
Isso! m'es un ancien camarado d'enfanço
Que vèn de vouiaja dessus lou tour de Franço
Arivo 'mé la fam 'm' un èr triste, avala;
Alor tacho mouien de lou bèn regala.
Anen, despacho-te, courre, aduse de sieto.

NANOUN

N'ai d'aqueste moumen qu'un taioun d'oumeleto

NICOLA

Vaqui dounc tout ce qu'as?

NANOUN

N'ai pas mai de fricot

NICOLA

Escouto-me, Nanoun: bèn, ve, ce n'as qu'acò

Vai-t'en ié fricassa cinq vo sieis merinjano

Que dèu pa'vè manja de touto la semano

(Nanoun sort).

SCENO XI

NICOLA E TAQUÉ

NICOLA *(à Taqué)*

Pense qu'acceptaras 'mé pa ma de resoun;

Sugur me fachaiéu se fasiès de façoun

Doute pa que dins tu saches la politesso

E dèves pa ignoura qu'un refus d'ami blesso.

TAQUÉ

Refusa à-n-un ami noun es pas moun defaut

Me regarde che tu coume enfant de l'oustau

De manja se vesiés sugur m'inchaié gaire.

S'accepte, pos lou crèire, es just pèr te coumplaire

NICOLA

Quand partiguères d'Arle, ères pas tant estrui;

Aro vese dins tu qu'as forço mai d'esprit

Parèi, moun cher ami, que n'i'a dins ta cervello
Vese qu'as à counta proun de causo nouvello

TAQUÉ

Se de tout ce qu'ai vist me n'en rappelle bèn.
Quand te l'aurai counta restaras sus ti dènt.

NICOLA

E bèn raconto-me vitamen ce que sabes,
Car en fè de talènt doute pas que noun n'agues

TAQUÉ

Te dirai qu'en partent d'Arle, anère à Paris.
Languessieu de i'ana coumo l'aviéu pas vist
Pèr aprene à pinta li bèu tablèu sus telo
Es verai qu'aujourd'uei es Paris qu'es l'estelo
Qu'esclairo chasque jour lis ome qu'an d'esprit
E sènso me flata mis iue se soun ouvri.
Quand me siéu vist davans de tant bello pinturo
I'ai demanda au bon Diéu un doun de la naturo
Que me favourisesse en d'aquéu bèu talènt
Coume a favourisa l'artisto d'autre tèms.

NICOLA

Lou bon Diéu t'acourda ce que ié demandaves?
As fa quauque sujet coume lou desiraves?

TAQUÉ

En fè de bèu tablèu dóu musé de Paris
Es iéu qu'ai empourta toujours lou premié pris
E pode me flata d'avé embeli la salo
D'un superbe pourtrèt qu'es d'uno prouvençalo
Moune dins moun esprit sis èr s'èron grava
Talo que l'aiéu visto au mitan dóu pava.
Pèr te feni, i'a fa la pu bello pinturo.

NICOLA

Anfin vese que sies doua de la naturo;
Me fa forço plesi qu'agues aquéu talènt.

TAQUÉ

Putard te countarai coumo ai passa moun tèms.

NICOLA

Es verai que saies trop long dins ti paraulo,
Coumprene qu'as besoun aussi d'un èr de taulo;
Coumo vese Nanoun qu'a rèn de prepara
Fugues un pau pacien.

TAQUÉ

Me fai rèn d'espera

NICOLA

Dins aquelo intervalo anèn béure la gouto.

TAQUÉ

E bèn, te prene au mot, Nicola, zóu en routo,
Anèn ié tout d'un tèms.

NICOLA

O, faguen pas d'arrest
E quand retournerèn troubaren tout de lèst.

FIN DOU PREMIER ATE

ATE SEGOUND

Meme decor qu'au premier ate.

SCENO I

TAQUÉ E NICOLA

TAQUÉ

Me sèmblo, Nicola, que la taulo es pas messo:
Es que Nanoun aurié pas tenu sa proumesso?

NICOLA

Es vrai, as resoun, n'en siéu mai qu'estouna;
Quau l'aurié di despièi que se sian enana,
Qu'en arrivant ici trouvessian taulo nuso
Sabes quand sia 'vani, s'acò 'nen vous amuso
Coumprene que voudres vèire arriva Nanoun.

TAQUÉ

Nicola, mentiriéu se te disiéu de noun.

NICOLA (*la regardo veni*)

Ate, ve, la vici, me parèi touto gaio
Taqué, t'enquietes pas, arribo la ripaio.

SCENO II

LI MEME E NANOUN

NANOUN (*rintro gaio, estènd la napo sus taulo tout en s'adreissant à Taqué*)
Dires, moun bon moussu, que vous fau coumpati
Ce que fai lou retar, ve, n'es que lou rousti.

TAQUÉ
Noun pas caquetavian, de l'ancieno jouinesso
E fasian pa'tencioun se la taulo èro messo.
Me fai peno sugur de vous impourtuna
Vous pregue sulamen de faite un court dina.

NANOUN
Acò sara léu lèst; 'mé l'ajudo de Noro.

NICOLA (*en coulèro*)
Sabes que t'aviéu di de la metre deforo.
Pos pas te courija d'aquéu marrit defaut
Fau que ié vagues mai blaga dins soun oustau!

TAQUÉ
De quau es que parlas?

NICOLA
De Noro la vesino
Qu'envénto adrechamen tout ce que s'enmagino.
Aqelo que i'ané ié coupa lou filet
Poudié bèn se troumpa, ié coupa lou galet!

TAQUÉ
Sarié pa, pèr asard la fiho de Jirome
Que tenié un cafetoun su la plaço dis Ome?

NICOLA
Es justamen aquelo, alor la counissès?

TAQUÉ

Se iéu la counissiéu? te dirai enca miés
Qu'ai jamai oublida nimai qu'èro poulido
E que dins sa persouno ero touto acoumplido.
Me semblo que la vese emé soun galant biais
Quand visquesse milo an, l'oublidariéu jamai.

NICOLA

Te coumprene, Taqué, vese que l'as amado
Pos te n'en aproucha, vai, n'es pas maridado
Se ié vouliés parla te la fariéu veni

TAQUÉ

O sariéu trop erous se poudiés l'outeni.

NICOLA

Nanoun nous servira dedins aquel afaire
Digo me se la vos?

TAQUÉ

N'en siéu pèrdu...

NICOLA (*à depart*)

Pecaire!

(*s'adreisso à Nanoun*)

Nanoun?

NANOUN

E bèn que vos?

NICOLA

Tu, te n'en fau mela.

NANOUN

Coume faire, viguen?

NICOLA

Fai i adure lou plat;
Acò es lou vrai mouïen perque la posque vèire.

NANOUN

Creses que toun proujet sara bon?

NICOLA

Lou fau crèire.

NANOUN

Fau saupre aaparavans se moussu n'es counsènt

TAQUÉ

Madamo, la virai emé lou cor countènt
Ana, cregnegues pa, poudes i ana de suito

NICOLA (*à Nanoun*)

Puisqu'es tant decida, ve, moun enfant, proufïto

NANOUN

En d'aquéu cas ié vau la trouva 'soun oustau
E lou vendren servi tre que lou fricot es caud.

NICOLA

Anen, parte, vai-t-en, despacho-te, fai vite.

NANOUN

Ié vou d'aqueste pas. Acò es tout, ve, te quite.

NICOLA

Sulamen te dirai de garda lou secret

NANOUN

Sabes bèn Nicola qu'ai un cor trop discret.

(elo sort)

SCENO III

NICOLA, TAQUÉ

NICOLA (*à Taqué*)

Aro que sian soulet qu'elo s'es enanado
Digo-me franchamen lou founs de ta pensado

TAQUÉ

Avans que de parti, n'ère forço amoureux
E de si bons ami n'ère mume jalous
Fasiéu ce que poudiéu pèr li toumba d'esquino
Elo voulié jamai me faire bello mino
Adolfo lou marin èro lou prefera
S'amavon touti dous e se l'èron jura
Pèr un fidèu sermen de sa plus jouino enfanço
De jamai se quita du la mendro distanço
Voudriéu saupre sugur se soun toujours d'acord!

NICOLA

D'aquéu resques pus rên; i'a mai d'un an qu'es mort...

TAQUÉ

Alor senso tarda, buto, buto l'affaire
Que pousque deveni bèn lèu soun calignaire.

NICOLA

La pèsto toun amour! coumo acò t'es vengu?
Que l'amesses ansin l'auriéu pas cresegu!

TAQUÉ

Talamen l'amariéu que pèr la rendre erouso
Ié parlariéu toujours 'mé la caro graciouso,
Sabes 'mé moun travai ié gagnariéu d'argènt
Siéu un tré-bon artisto...

NICOLA

O! crese à toun talent

TAQUÉ

Se que te dise aqui, vai n'es pa 'n anedoto
Cresigues pa qu'ici te tire uno caroto.

(Ié dono lou pourtrèt de Noro)

Se vos te n'assura, regardo aquéu pourtrèt.
Pièi après me diras se counèisses si tret
Es pinta sulamen s'uno moudèsto telo

NICOLA *(regardo lou pourtrèt e resto candi)*

Es lou pourtrèt de Noro? A ma fe! 's bèn tout elo
Dessus lou tour de Franço as pas perdu toun tèms
Fau qu'agues bèn agu l'esprit inteligènt.
E pièi favourisa d'uno erouso memouaro
Pèr tambèn dessina lou pourtrèt de sa caro.
De quita lou païs es esta toun bonur
Car avans de parti n'ères que barbouiur

(s'entènd veni qu'aucun)

A té, vici Nanoun: me sèmblo que l'entènde.

TAQUÉ *(ié lèvo lou pourtrèt di man)*

Parles pa dóu pourtrèt au mens, te lou defendre.

NICOLA

Pos te tranquilisa sugur n'en dirai rèn
Siéu l'ome dóu secrèt

TAQUÉ

Me comprènes? vai bèn.

SCENO IV

NORO, NANOUN E LI PRECEDÈNT

Nanoun parèis 'mé la carafo d'uno man e la bouteio de l'autro; Noro adus un plat 'mé dos tèsto de moutoun roustido cuberto d'un autre plat, Nanoun rintro la premieio; Noro ié vèn après e ié crido de dedins la coulisso qu'a toumba uno di tèsto.

NORO

Moun Diéu espero me qu'ai toumba 'no di tèsto

NANOUN

Ve quaucun t'a 'emasca, o nous i'an mes la pèsto

(Nanoun s'avanço de la taulo e i'entrepauso ce que a i man, Noro pauso aussi lou plat que porto e Nanoun s'adreisso à Taqué.)

NANOUN

Vougues nous escusa s'aven fa de retard
Noste rousti pèr couire es esta un pau testar
Coumprene qu'es marrit quand avès la fringalo
D'espera langissès dins aquelo intervalo.
Enfin tout en dinant fares bèn atencioun
De pa vou trop pressa crento d'indegestioun

TAQUÉ

Vous remercihe bèn de vosto prevenènço

NANOUN

Escusas-me, moussu.

TAQUÉ

De tout; ia pas d'oufenso
A l'ouro d'aujourd'uei n'en sabès jamai proun
Ia toujours qu'aucaren que vous ser de liçoun

NICOLA (*à Taqué*)

Ai une fumo aqui qu'es prevènto, emablo
Te souvete qu'un jour n'en trobes sa semblablo

TAQUÉ

Crese que lou bon Diéu 'mé sa santo vertu
Me proutejara iéu coumo a prouteja tu

NICOLA (*en i'endiquent Noro*)

Te ve, n'i'a vuno aqui qu'es pas mau degourdidò
E qu'a de qualita, pode dire acoumplido.
A 'n caratèro aussi pèr rendre un ome erous
S'ere encaro garçoun n'en sariéu amourous.

NORO

S'au mens m'avia 'verti dedins la matinado
Que sariéu dins lou jour pèr vous coumplimentado
Auriéu pu léu pousscu remercia lou bon Diéu
De la bono oupinioun qu'avès, vese pèr iéu.

NICOLA

Noro t'emportes pa; vole pas que t'agites
Se que te dise aqui moun enfant, lou merites.

(Nicola 'mé Natoun s'en van en se parlant à l'auriho e li leisson soulet.)

SCENO V

TAQUÉ E NORO

TAQUÉ

Parei, madamisello, en fèt de qualita
Sia s'un tré bon renom, d'abord lou merita
Tout ce que vous a dit m'es facile à lou creire
E dins moun souveni me fai gau de vous vèire
Me rapelle de vous maugrat que ia de tèms
E mume ai counigu touti vòsti parènt
Intrère à voste oustau l'an de la republico

Mounte s'entretienian d'affaire politico
L'avié grand reunioun dedins voste café.
Mume erian prouteja de noste soutprefét.

NORO

Moussu n'ai pa l'ounour de vosto counissenço
Voste é me revèn pas.

TAQUÉ

Vaqui ce qu'es l'abcénço

Lou prouvèrbe di vièi tré souvènt s'acoumpli:
Es bèn vrai dounc qu'es la maire de l'oubli.
Vous rapela dounc pas dóu pintre en miniaturro
Es iéu que siéu Taqué; regardas ma figuro.

NORO

Voste èr d'aquest moumen me revèn tout afè
Es vous que venia tant souvènt dins lou café?

TAQUÉ

Oui, e vous souvenés d'aquéu tèm memourable
Que passavian de jour alor tant agréable
Tout en nous miraian dins voste galant biais
O nous rendias érous coumo se pòu pa mai.

NORO

Es vrai s'ourdessian toujours quauco partido.

TAQUÉ

Alor sabian joui dóu bonur de la vido
E se vous rapelas d'acò, ia mai d'un an
Qu'anavian prene plaço i plano de Mèiran
Pèr vèire galoupa li chivau de Camargo
S'erian cerca'quéu jour une famosou cargo
Erian s'uno careto un ta de jouini gènt
Chascun avian la nostro e lou cor tout countènt:
Sabes qu'en travessant lou pont de Trinco-Taio
Vous poudian pus teni talamen eria gaio
Iéu cantave en duo'mé la grosso Catin
E vous, vous saravia m'Adolfo lou marin

Aussi vé, se vesias, tène pas à la vido
De moun sort aquéu jour l'aveni se brisé.

TAQUÉ

Vous plagne relamen s'es coume me disès
Pourtant fau se calma, car d'uno bagatello
Pourrie vous ariva de peta la cervello
Es verai vous es mort voste cher amourous
Cependènt d'un malur n'en fau pa faire dous
Cresès-me, leva-vous tout acò de la tèsto
Car d'èu d'aquest moumen es tout ce que vous rèsto
De ploura lou vesés lou fai pa reveni
Alors destraisès-vous, dissipas voste ennui
Se vous lascia mouli dins la tristo inchaiénço
Counvendrés emé iéu que n'es pa'no eisiténço
Lou parti que fau prene es de vous marida
Acò es lou vré mouien de tout racoumouda
Anen, Noro, prenès de forço et de courage
Chanja voste destin

NORO

Me parla de mariage

De tout ce que disès, n'en farai jamai rèn
De resta coumo siéu l'ai jura ia longtèms
Despièi qu'ai esprouva 'quelo fatalo pèrto
De moun sort davans iéu ma carriero es ouvèrto
Gemirai quauco fes dins aquéu long parcour
Quand mi larmo vendran, pèr iéu sa ran de flour.

TAQUÉ

Voudreia pa beléu renouça'u sant mariage
Bello coumo vous sias mume à la flour de l'age
Voulés toujours souffri viéure dins un coumbat?
Vé, Noro, cresès-me sourtés dóu celibat
La fiho en viéissènt d'elo devèn ountouso
E si bèu souveni la rendon malerouso
Noun, vous viéures p'ansin, avès tròp de bon sen
Pèr renouça foudrié que ni'én aguesse gen
N'isistarié t'i qu'un crea pèr voste seisso?
Que sarié que pèr vous.

NORO (*à part*)

Moun Diéu couro me leisso
Afin defenissé vosto counversacioun
De qu'es que me voulès?

TAQUÉ

Vous ame'mé passiou
En d'aqueste moumen permetès que vous digue
Desire que'mé vous lou bon Diéu nous unigue
Vole en vous espousant faire voste bonur
E vous fares lou miéu, n'en siéu mai que sugur.
Oui, Noro, counsentres que faguèn qu'un meinage
Quand m'aures acourda vosto man en mariage
Vous pregue, douna-mé quauco bono resoun
De tóuti mi malur sares ma garisoun.

NORO

Iéu de vous espousa? faia-t-i ma fortune!
Arivares pu léu à pèd dedin la luno?
Qu'un jour emé sermen ana dire d'ouvi
Pouriéu bèn dire alor mi bèu jour soun ravi
Se venes pèr acò poudès revira brido
Ana, quand ai di noun, ma paraulo es soulido.

TAQUÉ

Ce que me disé aqui me dechiro lou cor
Aquéu refus pèr iéu sugur m'es un pau fort
S'aro d'aques moumen douta de ma counduito
Infourmas vous de iéu ana ié tout de suite
E quand vous auran di la persouno que siéu
Crese qu'alor voudres vous marida'mé iéu.

NORO

O vé me parles pus; de vous n'ai ren à faire
Vòstis bèu coumplimen m'an deja ficha'n caire
Vous dise lou fin mot me coumprenès fort bèn
Es de vous retira; perdres pas voste tèms.

TAQUÉ (*canto*)

Perqué refusa, bello Noro
La man d'un ouneste garçoun
L'amour qu'ai pèr vous me devoro
Brulo dins iéu coumo un tisoun
Vougues estre en pau men sevèro
En vers un cor pèr vous zela
Sourtès de voste caratèro
De la maniero que parla (*bis*)

NORO

Moussu i'anas un pau tròp vite
Pèr faire uno declaracioun
N'aprecia pas lou merite
Coumprene qu'es uno passioun
Vese que sia batur d'estrado
Alor sia pa ce que me fòu
Souto vosto mino rusado
M'avès l'èr d'un avalo-sòu. (*bis*)

Vous vourie forse mai manja vòsti testeto
Qu'a perdre voste tèms à me counta floureto
Adessias, moun ami, vous counservares bèn

(*elo sort*)

TAQUÉ (*en la regardant enana*)
Voules dounc me leissa' mé lou cor tout doulent?

SCENO VI

TAQUÉ (*en se crouasant li bras*)
Quand ai pas reussi 'm'uno paiero chanço
Fau que dins ma carcasso ague la maluranço
O veritablamen cresiéu sènso menti
'Mé la peno qu'ai pre la faire counsenti
Dins soun resounamen la cresiéu pas tant fiero
Me i'esperave pas, pèsto soun caratero!
Aro me vesi ici planta coumo un badau
Rede coumo un piquet, nec coumo un martegau,
Enfin puisqu'ai perdu 'm'elo tèms e paraulo
Vese qu'es lou pu court de s'ana metre à taulo.
Viguen qu'es tout iço? qu'es que a ici dedins?

(Destapo lou plat e ié trovo dos tèsto de moutoun roustido)

Bèn, que coumençamen! m'auran pres pèr un chin
E de que soun? d'un mascle o bèn d'uno fumello.

(S'asseto, prèn lou coutèu d'uno man e la fourcheto e la planto dins uno di tèsto.)

Fugon ce que voudran ouvren ié la cervelo
Saien-ti d'un ave vièi coumo betelèn
Tamben li manjarai, acò li fai pa rèn.

SCENO VII

TAQUÉ E MARGARIDO

MARGARIDO (*Crido de dedins li coulisso em'un panié de cacalaus penja au bras*)

O fumo dóu quartié, voulès de missounenco?

TAQUÉ

Acò es tout lou crida d'uno vièio poutrenco
Quand podon pus rèn faire alor van is oustau
Pèr vendre i fumelan la flour di cacalaus

MARGARIDO

Nanoun, se n'en vouies n'en ai que soun bèn bello.

TAQUÉ

Avança, li virai, rintia madamisello,
Mai iague pa Nanoun acò iè fa pa mai
Se me counvenon bèn tambèn vous n'en pendrai

MARGARIDO (*rintro*)

La mestresso i'es pas? l'auriéu vougudo vèire

TAQUÉ

N'es pa iuen, vai veni.

MARGARIDO

Me lou fagues pa enchrèire
Venguès pas plesenta, vous amusa de iéu
N'ai pa envejo de rire, ana, à l'age que siéu
Coumprenes moun ami, vive de la journado
Alor n'en fagues pas de iéu la boufounado,

TAQUÉ (*ié dono uno cadiero*)

Tenès asseta vous de sugur vendra lèu
En esperant 'mé iéu manjares un moussèu
M'an lissa tout soulet planta coumo uno queio
Pode vous dire qu'ai lou sang sus la graseio

MARGARIDO (*s'assèto*)

Nicola, n'es jamai esta qu'un bedigas
Ia jamai vist pus iuen que lou bout de soun nas
L'ai toujours counigu pèr uno vré bestiasso
Sabe pas d'ounte sort soun espèço de raço
Vous n'en dise un pau tròp belèu que sias parènt?

TAQUÉ

Sian cousin 'mé sa fumo, em' éu, o noun sian rèn
Sa grand emé ma grand dóu cousta de sa maire
Se trouvavon dos sorre e pas dóu mume paire

MARGARIDO *(se drèisso)*

Me rapelle d'acò se trouvaian vesin
Sènso vous n'en mai dire ai counigu aquéu trin.

TAQUÉ *(se drèisso)*

Puisque counissès tant Nanoun qu'es ma cousino
Devès counèisse aussi Noro qu'es sa vesino?

MARGARIDO

Se iéu counèisse acò? ia au mens vint-cinq an.
L'ai gardado emé iéu qu'èro encaro un enfant
Sabe quau voulès dire: es Noro la Bardouio
Iai pourta l'autre jour un frico de granouio
Ié vòu d'aqueste pas cerca moun capiroun
Se ié voulès parla diga-me voste noum
Me cargue voulountié à vous faire counèisse
Se voulè ié parla vous la farai parèisse.

TAQUÉ

Vous pregue sulamen de me faire un plesi
Es de remettre à-n-elo un paquet que vici.

(Ié douno un papié enrroula qu'es lou pourtrèt de Noro)

Tenè, vé lou vaqui pèr qu'a vous me counfeie
Garda n'en lou secret d'acò vous n'en supleie

MARGARIDO

Poudè coumta sus iéu; ana, siéu pa un enfant,
Ié vau d'aqueste pas ié remettre entre man.
Siéu au courrènt d'acò, vive dóu couretage
Sabe despièi longtèms ce qu'es lou bavardage
Ah! fau de coumessioun pus secrèto d'acò
Que cache is iue d'aquéu en quau ié fau la co...
E se nèro pa' ansin, en fasènt moun coumerço

Moun ami, marchariéu despièi tout à l'enverso.

TAQUÉ

Alor fasè 'n coumerço or di cacalausoun?

MARGARIDO

Fau marida li fiho aussi que n'an besoun.

Canto

Siéu couneigudo en noum d'argo
Pèr la vièio cacalausiero
Pèr moun mestié siéu la premiero
Dins Arle siéu la mèro Ango
Aussi chasco fiho
A iéu se counfio
Quand se vòu proucura quauque amant
Ié trovo sa plaço
'Mé mi messo basso
Sènso faire ni de bru ni cancan
E iéu acò es moun gagno pan
Coumo lou chin que casso. *(bis)*
Tenè, d'aquest moumen me manco de pratico
Trove ges de garçoun

TAQUÉ

Que la causo es coumico mai,
Me pau pa miès ana se fasè aquéu travai
Bèn, vé, me tounba à pouint coumo se pòu pa
Lou bon Diéu ma manda vosto santo presenço

MARGARIDO

Digo-me se vous plai, lou moutif e l'urgènço.

TAQUÉ

Noro de quau parlen n'en siéu forço amourous
Elo pèr soun refu vuei me rènd malerous
Se vesia l'ame tan que n'en perdrai la tèsto

E soun ingratitudo es tout ce que me rèsto
Aro n'ai qu'un mouien pèr pousque reussi
Es qu'accepte emé cor ce que vous done ici
Pourtaïé sens retard, vous n'en pregue ana vite!...

MARGARIDO

Se que m'avès remes poussedo un grand merite?
Vole vèire ce qu'es, saupre ce que manda
Fou pa la coumessioun sènso la regarda

TAQUÉ

E bèn despluga-lou, puisque lou voulès vèire
N'en sares encantado, anas, poudès lou crèire

MARGARIDO

Qu'es dounc?

TAQUÉ

Es soun pourtrèt?

MARGARIDO

N'i'ana faire un presènt?

TAQUÉ

Oui e regarda-lou, se ié ressemblo bèn.

MARGARIDO (*desplego lou pourtrèt e lou regardo*)

Acò, moun paure enfant, es bèn touto ta tèsto
Es touti ti bèus èr; tant pintado moudesto.
S'es vous que l'avè fa tau qu'aguès forço biais
La déuvia ave 'mé vous pèr faire aquéu travail.

TAQUÉ

Avans que de parti l'aviéu tant regretado
Qu'en estènt sus lou tour niue e jour l'ai revado
Aro ce que me peno en d'aqueste moumen
Es d'èstre refusa pèr elo sotamen.

MARGARIDO

Relamen l'ama bèn? Voste amour vous i entreno?

Ana cregnegues pas, counta-me nosto peno.

TAQUÉ

Cresès lou, soun refus, vé, m'es esta pèr iéu
Dins moun malerous cor un vrè cop de fusiéu.

MARGARIDO

E bèn rassura-vous l'aures, fuguès tranquile;
Ai un doun pèr acò qu'es un di pus abile,
Diga-me sulamen quau sias, qu'es voste noum
Vous l'ai bèn demanda i'avès pa fa atencioun
Ana cregnegues pas, diga-lou, siéu secreto
Poudès me counfeia siéu pas fumo suspèto.

TAQUÉ

Perqué vous fai plesi de counèisse quau siéu
Vous vau coumta l'istòri, escouta-me.

MARGARIDO

Ié siéu

TAQUÉ

Me dison Blanc Taqué, ma signaturo es talo
Siéu enfant dóu païs na d'uno prouvençalo
Siéu nascu i'a trento an lou jour de sant Médar
Ou mitan de la niue à vounge ouro de souar
Ma maire pèr cacha soun pecat d'imprudenci
Se desfague de iéu'mé secrèt, me silenci
Quand fugué délivrado e libro de soun fai
Me fagué traspourta, mounté? mounté noun sai,
E despièi siéu errant, sènso apui, sènso guido
En cerquant pèr gagna ma malerouso vido
Livra mouun triste sor entre li man de Diéu.
E bèn m'aves coumpres? vaqui l'enfant que siéu.

MARGARIDO (*ié vòu parla à l'auriho*)

Aro vese quau sia; permetès qu'à l'auriho...

TAQUÉ (*se retiro en relevan la voues*)

Diga-me lou bèn fort!

MARGARIDO (*fort*)

Vosto maire èro fiho
De tout ce qu'aves dit n'en sia forço ignourènt
Cresés de forço saupre e sabes enca rèn
Vese que sia bèn iuen de tout ce que se passo
Ignora tout-à-fè d'ounte sort vosto raço
Vous la vau racounta, vous estruirai de tout
Que iéu siéu au courrènt encaro mies que vous
La maire qu'ignoura pèr sa terriblo absènço
Vous es morto dous mes après vosto nissenço
Es mume dins l'oustau aquí mounte aro siéu
Qu'espirè dins mi bras en rendènt l'amo à Diéu
Eria dins voste bres coucha coume un bel astre
Pensa d'aquéu moumen pèr vous, quete désastre!
Pèr la derniero fes elo alor vous quité
Agueria pèr secous de que? la *charité*!
E vous lissere au siun d'aqueli santi damo,
Mounte pauris enfant lou bon Diéu vous reclamo.
De suite vous pourtere en d'aquéu grand oustau
Sarra dedins mi bras, pluga dins moun faudau.

TAQUÉ

Me lisseria pas 'qui sènso avé 'no remarco

MARGARIDO

Lou paire qu'ignoura vous penjé au coui sa marco
Quand vous la meteguè fuguè dins l'entencioun
D'un jour vous assista s'eria dins lou besoun

TAQUÉ

Digas-me, s'il vous plè, quau es dounc qu'es moun pèro?

MARGARIDO

N'es pa enca lou moumen d'avoua lou mistèro.

TAQUÉ

Vous pregue au noum de Diéu de me dire quau es
Vous leisse pa sourti que noun me lou digues.

MARGARIDO

La medaio qu'avès dessu vostro pitrino
Vai lèu vous descouvri dóu sor vosto óurigino.

TAQUÉ

O que bonur pèr iéu s'acò es la verita!
E bèn fenissès lèu de me lou racounta:

MARGARIDO

Siéu estado témoin quand d'éu l'avès reçudo
La duvè avé sus vous se l'avès pas perdudo.

TAQUÉ

O noun l'ai pa perdudo es encaro à moun coui
Quauco fes me contento e quauco fes me noui

(La tiro de soun coui, ié fai vèire)

Tenés, vé, la vaqui talo que la plaçado;
Dins touti mi malur l'ai toujours counservado
Es gravado dessus, ressemblo un escussoun
'Mé dos letro en dessus que senefio un noum,
La recounisse bèn, n'en douta pa qu'es elo
Fara-t-i moun bonur, sara-t-i moun estelo?

MARGARIDO

O noun, n'en doute pa, la recounèisse bèn
Maugrat que ia trento an, me frapo en la vesènt;
Enfin tout me rapelo à vosto pauro maire
Emé l'amour fidèu de voste paure paire
Car vevié que pèr èlo, èlo n'amavo qu'éu
Tout m'a passa 'ntre man res lou saup miés que iéu
Vosto maire sourtié d'uno ounèsto famiho
Maugrat qu'èro un enfant nascu dins la pauriho,
Elo èro, d'aquéu tèms bello coumo lou jour
'Mé soun ér agassant encantè lou seigneur.
Se qu'ai dit vous fai peno avé l'èr d'esfali
Vese voste figuro à chasque istant pali.

TAQUÉ

Countinua toujours, ma bono Margarido,
Que sabès mies que iéu l'istòri de ma vido
Ce que vous ai counta l'ai dit tout à l'asard
Sabiéu counfusamen qu'ère un simple bastard,
Ana, cregnegues pa, diga ce que se passo
Vous pregue intruises-me de mounte sort ma raço
Que fugue d'un marqués o bèn d'un païsan
Diga-me, se vous plais, de quau siéu dounc l'enfant?

MARGARIDO

Es juste, moun ami, counvèn que vous lou digue

TAQUÉ

Oui, aro es lou moumen, fau que se descouvrigue.
Alor persistes pus, diga-me lèu soun noum.

MARGARIDO (*fort*)

Sias l'enfant dóu marqués, moussu de Miradoun!

TAQUÉ (*emé joua*)

Moussu de Miradoun! es éu dounc qu'es moun père?
Que père iéu m'es esta trento an un grand mistero

MARGARIDO

Oui, moun ami Taqué poudès vous n'en flata.

TAQUÉ

O que bonur père iéu s'acò es la verita!
Que fugue relamen l'enfant d'un meliounari
Me venguesse adoussi malur peno em' auvèri
Alor sariéu reçu coumo un ome d'ounour
Dóu moumen que saiéu l'enfant d'un grand segnour
Rèn que de ié pensa la joua d'acò m'emporto
Embrassa-me, ma dran, puisque ma maire es morto.

(*l'embrasso*)

MARGARIDO

Vous ame, moun enfant, pire que s'eria miéu.

Vous ai fa, pode dire, autant que lou bon Diéu.
Moun deve me perme coumo segoundo maire,
D'ana vous presenta iéu mume à voste paire
Lou farai rapela de tout ce que m'a di
Lou jour e lou moumen que vous agué bandi.
E pièi li parlerai sus li causo en deforo
De l'amour que reva vis-à-vis vosto Noro
Avans de coumença vici mi coundicioun:

TAQUÉ
E bèn, viguen un pòu qu'es vòstis entencioun.

MARGARIDO
De vous ié presenta deman dins la journado.
Arrivo de Paris, vèn dins la matinado
E se vous recounèi coumo sias soun enfant
Crese que Noro alor vous acorde sa man.

TAQUÉ
Cresès qu'esijara d'ouunte sort ma nissenço.

MARGARIDO
Oui, foudra l'averti, n'i'en douna counissènço
Fau que sache quau sias de mounte prevenès
Pouden pas difera; d'abord lou coumprenès
E bèn que n'en disè? ié conte voste istouaro?

TAQUÉ
Pourtaié auparavans lou pourtrèt de sa caro

MARGARIDO
Siéu bèn seguro que l'ana metre en souci.

TAQUÉ
N'aven qu'acquèu mouien pèr pousque reussi
Fasès la coumessioun talo que vous la dise

MARGARIDO
Me n'en vòu aquita tout d'un tèms.

TAQUÉ

Me n'en fise

MARGARIDO

Ié vau d'aqueste pas la trouva à soun oustau
Blagarai pa 'n camin, batrai li ferri caud
Perpaus! ignouras pas que deman es la fèsto
Que pèr la lusso ici tout jogo de soun rèsto
Virès li fumelan quanto grandu tenu
Emé soun èr coquet, 'm'un coustume chanu.

TAQUÉ

Que ia de randé-vous de partido engagado,
Que li fiho deman van èstre tant chanjado?

MARGARIDO

Coumo? sabès douc pas qu'es lou quinze d'avoust
Que se delivre un pres pèr la miso e lou goust?
Aqui de tout sugur se presentara Noro,
La vires 'mé Nanoun bello coumo l'auroro,
Ié saran touti dos pèr councouri au pris
Se n'en parlo deja d'eli dins lou païs
Alor se pretendès d'estre soun calegnaire
Vous la fau segounda.

TAQUÉ

D'acò m'enquiete gaire

MARGARIDO

Vous proumete sugur que deman la vires
Vous la farai veni.

TAQUÉ

Quau saup se l'outendres?

MARGARIDO

Poures veni vers iéu ié parla tèsto à tèsto?

TAQUÉ
En qu'unto ouro?

MARGARIDO
Bèn, vé, coumo es deman la fèsto,

A l'ouro de miejour vous rendrés à l'oustau,
Pourtan rentreres pas sènso un cop de signau
Counvèn de l'averti de pòu que se fachesse
Sarié lou vrè mouien pèr que se desdiguesse
Avans de coumença fàsen bèn atencioun.

TAQUÉ
Es vrai fau agi'mé touto precaucioun
S'avès quauque prougèt, viguen, fòu me lou dire.

MARGARIDO
Vous metrai pèr signau ma couifo

(Taqué ris)

vous fai rire
N'en taparai lou trau de moun marrit chassis

TAQUÉ
En quet endré restas?

MARGARIDO
Diable! Arle es pas Paris.

TAQUÉ
Saiet-i dins li baus que me fòu une adresso

MARGARIDO
Poudes pas vous troumpa siéu dins uno travesso
En intrént lou portau de la cavalaié
Ié reste à quinze pas à drecho à-n-un granié
L'intrado de l'oustau es d'uno viéio porto
D'un passage bacous monte l'oudour ies forto
Au foun ia un escaié que fai la cacalaus

Pèr m'ajuda'mounta me ian mes un treiau
Mountares en virent toujour en zstounzèste
Quand ié sares au bout, bèn es aqui que reste
Vous n'en dise pa mai, lou tèms me presso un pau
Van faire un pichot tour pèr gagna quauquis sòu
Bèn alor adessia jusqu'à noste revèire

TAQUÉ

Me lissa lou cor gros, coumo poudès pa crèire.

(Margarido sort e Taqué l'acoumpagno jusquo à la porto e ié dis en la regardèn enana)

Adessia Margarido.

SCENO VIII

TAQUÉ

A me vaqui soulet,
Planta coumo un dindoun que fai lou mantelé
Quan sòu ce que farai, me vai pèr la cervello
Ce que vai entreprene es pa uno bagatello
Es quaucarèn pèr iéu de très avantajous
Pouriéu lèu deveni l'ome lou pus erous
Moun sort aro es entre l'amour e la fourtuno
Diéu me protejara siéu un enfant de luno.
Es vrai qu'ai besoun d'imploura soun secour
Car siéu embarassa pèr deman à miejour
Quand me foura aproucha davans elo tant bello
Vesti coumo aro siéu me vai pèr la cervello
Viguen que plan tira pèr m'abeia de nòu
Ai bèu à calcula poussede que dous sòu
Aro d'aquest moumen fau travaia de tèsto
Car n'ai pas trop de tèms, es deman qu'es la fèsto,
En d'aqueste oucasioun pode pas resta ansin

Fau que n'en ague un pèr deman au matin
De vèndre sènso argènt lou mounde se rebuso
Viguen que plan tira, me fan agi 'mé ruso

(Mete sa man au froun e pènso un moumen)

A vici lou mouièn acò es tout calcula
Es de sounda en venèn moun ami Nicola
D'abor acò es coumprés qu'es touto ma ressourço
N'en siéu mai que sugur me prestara sa bourso
Alor emé moun èr farai moun fanfaroun
En me frisèn li man en piquènt dóu taloun
Viguen qu'es qu'aurai pòu que me mete deforo
Crese bèn que Taqué voudra autan coumo Noro.

SCENO IX

NICOLA E TAQUÉ

NICOLA

Bèn, que contes de nòu moun cher ami Taqué
Me semblo qu'as un èr de faire toun friqué
Auses pas n'en parla sèmblo que dises gaire
Anen vai siéu secret conto me toun affaire
Vese que t'a douna quauco bono resoun
As bèu à lou cacha, que sert lou vese proun.

TAQUÉ

Sagi d'un aveni autre que la fumello
Que fara moun bonur.

NICOLA

Viguen, queto nouvello?

TAQUÉ

Es quaucarèn pèr iéu de très avantajous

Se reussi sarai l'ome lou pus erous.

NICOLA

Coumo ami diga-me vite ce que se passo.

TAQUÉ

Vene de descouvri de mounte sort ma raço
Uno vièio ma grand que Diéu a manda esprè
Es pas vengudo ici m'avoua lou secret?
Tout en la questiounen m'a dit quau es moun pèro
Es verai me la dit mai pas sènso preiero.

NICOLA

E de quau siés l'enfant digo-me lèu soun noum.

TAQUÉ (*fort*)

Siéu l'enfant dóu marqués moussu de Miradoun.

NICOLA (*surprés*)

Moussu de Miradoun qu'es un meliounàri
Voudra-t-i t'adoupta?

TAQUÉ

Quet estraordinàri

En estent soun enfant de soun premier amour
Vos pas que s'atendrigue e vengue à moun secour?
Crese fort que sara fidèu à sa proumessu
D'après ce que m'a dit la vièio vacaresso (1)

NICOLA

Anen raconto me tout ce qu'elo t'a dit.

TAQUÉ

Vici dounc lou prougé que 'm'élo avèn ourdi
Deman ver li miejour m'a dit de l'ana vèire
Qu'auriéu un rende-vous.

(1) Margarido es nascudo en Camargo dins lou Vacarès.

NICOLA

Te la dit lou pos crère.

TAQUÉ

Aro d'aquest moumen elo es tout moun counsèu.

NICOLA

Que tout ce que t'a dite fugue bon e bèu.

TAQUÉ

M'aproume 'mé sermen de m'entraiga 'mé Noro.

NICOLA

O pèr acò d'aqui a 'n doun la vièio toro.

TAQUÉ

Dins aquest rende-vous, ce que coupo lou fiéu

Es de fouie i'ana vesti coumo aro siéu.

Lou veses moun ami siéu dins uno debino

A pa pousque parèisse em' aquesto faquino

Ai ressourço qu'a tu pèr m'en pau mies para

Fau me presta d'argènt pos pa te n'en tira

(Ié mes la man sus l'espalo)

Sabes, moun camarade, emé quau as afaire.

NICOLA

Vai ce n'èro qu'acò m'enquetaié pas gaire,

Aro d'aquest moumen n'ai pa ce que te fau

Acò sèmblo fa esprè me trove sènso un sòu

De te lou refusa se vesiés me fai peno

De ma bourso aujourd'uei trouvaïen pa la veno

Escouto-me, Taqué, trouverai un mouïen

De te lou proucura mai n'ague ges d'argèn

Ai un très bon taieur qu'es un nouma Couturo

Me fai credi tout l'an emé ma segnaturò

TAQUÉ

Coumo es deman la fèsto ai bèn pòu d'espera.
Creses pas que refuse?

NICOLA

O noun, te lou fara

TAQUÉ

Dounara sènso argèn courset, vesto e culoto
Crira pa que venguen ié tira 'no caroto.

NICOLA

Qu'acò t'enquiete pa d'aquest pas anan ié,
Pendas ce que voudras tout vai su lou caié
Desire que deman em'aquelo toualeto
Enver toun tèndre amour fenigues ta conqueto
Te souete de mume enver noste marquis
Que soun couar s'atendrigue en reçuvan soun fis.

TAQUÉ

Merci cher Nicola toun noble couar me glaço
E bèn d'èstre vengu m'as mes mis os en plaço
Alor resten pa mai anen ié tout d'un tèms
De pòu que lou taiur n'aguesse pas lou tèms.

FIN DÓU SEGROUND ATE

ATE III

Lou foun de la sceno dèu representa un café mounte soun penja su li porto un pichot enseigné 'm'uno bolo 'm'uno cafetiero pintado, i'aura dins lou café de persouno dei dous seisso asseta, que béuran lou café; déu i'ave uno pichoto porto aprè la grando, mounte Ribeto rentrara per veja sei baruchéu.

SCENO I

TAQUÉ ET NORO

Taqué arrivo su la sceno fièr coumo un nòvi e Noro arrivo aussì tré bèn costumado, l'un arrivo d'uno coulisso à drecho e l'autre arrivo à gaucho e se rescontron su la sceno.

TAQUÉ

Noro, quunte bònur de t'avé su mi pas
Me rendes tout jouious digo-me mounte vas?

NORO

Vau vite vers Nanoun qu'es issa que m'espéro.

TAQUÉ

Fugues pas tant pressado escouto-me ma chéro,
Que te digue enca mies ce que pénso moun cor
Maugrat que l'as coumprés que t'amo, bèu tresor
Ier quand te n'en parlave ères touto timido
M'ousaves pa tròp dire aqui ves Margarido
A peno respoundies ence que te disiéu;
Mai, vesieu que toun cor sentié batre lou miéu
Noro pos te flata què de iéu sies amado
Alor tu, digo-me lou founs de ta pensado.

NORO

S'es coumo me disès vous proumete ma man.

TAQUÉ

E bèn se satisfas un cor que t'amo tant
Lou jour que Diéu voudra t'uni à ma persouno
T'oufrirai de ma man la plu bello courouno.

NORO

E ièu vous ofrirai lou plu bèu del présent.

TAQUÉ

E qu'es dounc?

NORO

Moun ounour qu'ai counserva en tout tèms.

TAQUÉ

Noro, n'en doute pas de ta puro sagesso
E creses que saras fidèle à ta proumessos.
Iéu dins toun aveni, pos lou crèire sugur,
Que te rendrai erouso e farai toun bonur.

NORO

Que tout ce que disès, 'mé voste bèu lengage,
Fugue pas sulamen un amour de passage.

TAQUÉ

Noro, te juri ici coumo fidèu jouvènt
Que l'amour qu'ai pèr tu lou rève ia longtemps.

Canto.

Quand te vesiéu proumena su la lisso
Te suiviéu coumo l'oumbro sui lou cors
Ères jouineto, ères enca nouviço
Mai se qu'amave èro tu, bèu trésor.
Te revave toujours dins ma pensado
De te parla sugur me languissiéu
Te jure ici que de iéu sies amado

E t'amarai toujours coumo moun Diéu

NORO

Se mantenès vosto bello proumesso
Sarai fidèlo en ce que vous ai dit
De me desdire aurai pa la fublesso
Senso ésita moun cor vous lou redis
Coumta sus iéu ma paraulo es un ate
Iéu me fise à vòsti bello resoun
Reste pas mai, se viren mai dissate
Adessia, m'envau vite vèr Nanoun.
Aro, coumo vesé, davans vosto presenso
Vous vene d'avoua tout ce que moun cor pènso

TAQUÉ

De vèire toun amour sus iéu prene un essor
Me mes d'aquèu moumen un baume dins lou cor

NORO

Puisque sia satisfa dóu founs de ma pensado
Dise pas mai, m'envau, vese que siéu pressado

TAQUÉ

Creiriéu à toun amour de li faite un affront
Se partiéu sen te faire un poutoun su lou front

NORO (*entèn un brut*)

Moun Diéu s'entèn un brut qu'aucun pourie nous vèire
Partèn.

TAQUÉ (*ié fai un poutoun sus lou front*)

Bèn, Noro, adiéu, jusqu'à noste reveire.

SCENO II

MARTOUN E CLÈRO

MARTOUN (*parei en couifo de niue m'uno grando bolo à la man*)

MARTOUN

I'a tres jour qu'ai pa vist ma coumireto Clèro
Quand reste de i'ana me di pièi que siéu fiero.
Pu'ai crento de porta ma grand bolo à la man
Ier béure moun café coumo leis autre fan
Anaiéu pu souvent passa la matinado
S'aquéu vièi saliba n'èro pa tant timbrado
E bèn la vòu trouva; s'e elo n'es pa d'umour
Ié farai un adiéu pèr mai de quatre jour
La vau vèire à soun èr, se fait tròp la sévèro
Iéu tambèn à moun tour soubrai faire ma fièro.

MARTOUN (*rentro dins lou café s'assèto à n'uno taulo tout prè de la porto e crido:*)

Clèro, aduse un café.

CLÈRO

Siéu à tu moun enfant
Digo-me vos pas mai?

MARTOUN

Noun!

CLÈRO

Vos pa ges de pan?

MARTOUN

N'ai proun de moun café, vai, vai, tiro mounedo
Anen degajo-te, fai léu, fugues pa redo

CLÈRO

Te vau servi dessuito

MARTOUN

E que fugue bèn caud!

CLÈRO

Eboui, vé moun enfant, lou vas prene à prépau
Vas ave lou dessu de la grand cafetiero

MARTOUN

Ser-me coumo se déu, vai, fino carroutièro

CLÈRO

Vos rèn que de café vo bèn ié vos de la?

MARTOUN

Aduse-me lou pur que se posque avala
Lou servés qu'es amar acò ei toun habitudo
Lou fas pèr mai gania; creses que siéu caludo?

CLÈRO (*ié vejo lou café*)

Té, vai, te l'ai sucra qu'es dous coumo un cocò
Ah te plagneras pas, té, vai, avalo acò
Digo-me coumo vai que tu nous sies tan raro
Car dedin lou café te vesen pus toutaro
Languessiéu de te vèire esprès pèr caqueta
Martoun anen que sert trové qu'as bèn resta
D'estre un moumen'mé tu me fai plaisi, ma bello
Digo-me quaucarén, conto-me-no nouvello.

MARTOUN

Aro d'aquest moumen sabe rèn de nouvèu
Ai resta aquesti jour qu'à l'entour dóu tinèu.

CLÈRO

Qu'es aquéu roundele que ia dins li carriero
Touti li fumelan veui soun bèn matiniero?

MARTOUN

Sabes bèn qu'aujourd'uei es lou quinze d'avoust
Que se delivro un pris pèr la miso e lou goust!
Anen vèire sourti touti li pus coqueto
E pos t'emagina que saran en toualeto.
Pense qu'aqueste souar vendras m'acoumpagna
L'anaren toutis dos pèr li vèire lourgna
Li vas vèire gounfla dins sa miso mutino
Pèr plaie i fanfaroun que porton la faquino
Se van esarpaia pire que de pavoun
Tout en fassen si bello i grand cop de lorgnoun
N'i'oura de courtisan que ié suivran la queto
D'aqueli nas en l'èr que fan tant si friqueto.
E pèr li coumplimen accepton volountié
Soun entresso en rèn, vai, sabon soun mestié.

CLÈRO

N'aven dos au quartié tamben que sabon faire
Emé soun èr pudènt chascuno à soun coumpaire
Li vesès proumena d'un pas lan e cagnous
En se dounèn un èr à plaie is amoureux
Se creson forço mai que la bello Mirèio
Que d'aqueste moumen es la flour de Font-Vièio.
Sabes se n'en lou dre! Mirèio es un soulèu
Jamai 'mé sis ajus i'anaran au boutèu.

MARTOUN

Voudriéu saupre soun noum esplico-te, ma bello;
Quau soun aquéli dos? me vai pèr la cervello.

CLÈRO

Te leisse à devina.

MARTOUN

Quau saié?

CLÈRO

Pènso bèn.

MARTOUN

Sarié Noro e Nanoun? ia qu'aquéli dos gènt.

CLÈRO

Te ié sies pa troumpado.

MARTOUN

Ai bèn vist qu'ero aqueli

Siéu suguro que vuei van faire parla d'eli,
Enfin soun renomado ici dins l'enviroun
Autant que Barrabas l'es dedins la passioun.

CLÈRO

Acò pòu s'apela dos fiero broucantuso
Au resto pièi après lou mounde se n'amuso.

MARTOUN

Perque parlèn de Noro a m'en di quaucarèn
Ièr lon de la roubino an counta acò en lavèn.
Talamen n'i'en an di qu'es esta un vre satire
Pèr te lou racounta me l'aurié fougu escrire.

CLÈRO

Moun Diéu qu'es tout iço? raconto-me lou lèu
Tu sabés toujours tout! que sacre vièi drapèu
Li nouvello dóu jour soun vers li bugadiero
Quand se saup quaucaren soun toujours li premièro.

MARTOUN

Saubras que Margarido em' aquéu Nicola,
Ié fan faire un mariage anen pèr l'embela
Dison qu'à soun oustau ier i'es arriva un pintre
Gus coumo se ié dis, miserable e bèn mingre
E par un fet d'asard Margarido en passèn
Rintré ver Nicola ié trouvé aquest jouvènt
L'entrigué coumo fai dins aquelis afaire,
Sabès que quand li tèn se n'en escapo gaire
Enfin pèr te feni se qu'an dit ier au souar,
An dit qu'aquéu garçoun èro un enfant d'asard
Vaqui lou bèu parti que ia sumoundu à Noro;

Regardo un pau s'acò n'es pas 'no vièio toro!

CLÈRO

Aquelo te dirai que n'en fai emboursa
Tant que n'en a fa faire an touti divoursa
Tout lou mounde dis qu'es uno sourciero
Que foudre la brula 'u mitan de la cariero
I'a prè de cinquanto an que fai aquéu mestié
Quau saup lou mau qu'a fa, despièi, dins soun quartié!

MARTOUN

O veritablamen es uno malerouso
Aquello que l'escouto es forço dangirouso.

CLÈRO

Vé, per ce que regardo aquéu bel èr gousi
Voudrién que semboursesse, o me farié plesi
'Mé tout ce que s'es dit fai un pau trop sa fiero
Ce que te dise aqui tant n'ien, diriéu se i'èro
A bèu à lou cacha dins Arle tout se saup
Se te countave tout t'apendriéu rèn de nòu
E que creses dounc qu'es Nanoun qu'es toujours m'elo
Fan lou mume mestié; chascun ourdi sa telo
Sèmblo que debes saupre en esten dóu païs
La vido qu'elo tèn 'mé moussu lou marquis
Se porto couteioun dóu pu bèu gros de Naplo
Es de si bèus escu que pautiro e n'en chaplo.

MARTOUN

Que me dises aqui?

CLÈRO

Ce qu'es.

MARTOUN

Jèuse, moun Diéu!
E bèn vai, moun enfant n'en sables mai que iéu.

CLÈRO

Li viras aujour'duei proumena su la lisso
Parado toutis dos d'un eleganto mise
Aqui soun galant biaï de sugur fara gau
De touto li fasioun van estre lou mirau
An, tant l'uno que l'autro, uno poulido tèsto
Chascuno a soun chascun e jogo de soun rèsto.

MARTOUN

Continue toujours car racontes trop bèn
La vido interessantò d'aqueli dous gèn.

(Martoun tasto soun café)

CLÈRO

Aro d'aquest moumen te pode pa mai dire,
Quand aurai mai lou tèms te n'en countarai pire.

MARTOUN

Aduse-me 'n pau d'aigo, es trop fort toun café
Sabes emé mis ner l'autre jour m'estoufé.

CLÈRO

Acò semblo fa esprè, bèn vé, n'ai pas uno gouto
N'espere à tout moumen, siéu sugur qu'es en routo
Sabe pas coumo vai qu'elo es tan en retard
Sugur que se sara 'restado en quauco part.

MARTOUN

Qu'es aquelo d'aqui?

CLÈRO

Es la vièio Ribeto.
Que pèr careja l'aigo à 'no vièio saumeto.

MARTOUN

S'es aquelo d'aqui es l'ase dóu mounié.
S'arresto un pau partout, quand passo issa 'u quartié
Se te fises à n'elo, ah bèn, vai, vèn pa 'ncaro

Segur ié pènso pus n'a pas ges de memouaro
Vai-t-en vèire se vèn aquéu moure passi.

CLÈRO (*vai vèire de dessu la porto*)
Iéu vau, vo, moun enfant; a te, vé la vici.
Sabe pas coumo vai es touto descouifado
E sa figuro semblo bèn encouroussado

(Ribeto arrivo sus la sceno 'mé sa saumo davans la porto dóu café cargado de dous barichèu d'aigo; elo es touto en coulero e a la co de soun fichu atravé de l'esquino 'mé sa couifo virado à travé.)

SCENO III

LI MEMO, RIBETO

RIBETO (*dis à sa saumo*)
O, la! arresto-te aqui; vé, fara encaro un pas
Que sacre vièi carcan, belèu t'arrastaras
Viguen, aluco mai de qu'es que se mesfeio
Trambles? vé, vièi drapèu, t'espousse lis aureio.

CLÈRO (*en cridènt Ribeto*)
Es aro qu'arriva, sourdon de vièi toupin
Que vous espere ici despièi de grand matin
Se fases coumo acò perdres lèu ma pratico.

RIBETO
Fau qu'aro en arivèn iague un outro musico
Vengues pas m'ennuia car ai lou sacrebièu (1)

(1) Lou tron de diéu.

CLÈRO
L'avès? es un malur, lou passes pas sus iéu

De qu'es que vous qu'arrivo? avès la gaugno palo!

RIBETO

Ai agu à moun rescontro uno besti infernalo
Quand sièu pa morto anen, vai, s'es manca de rèn

CLÈRO

Ribeto, alor buvés un vèire d'eigardèn
Pèr vous pausa lou sang qu'aves su la figuro.

RIBETO

Noun, Clèro, avan te vau counta moun aventuro.

CLÈRO

Qu'es tout iço? viguen fases-me lou recit.

RIBETO

E bèn vé, moun enfant, escouto, lou vici:
Soubras qu'aro en venènt l'ase dóu vièi Calaumo
M'an ranversa ma cargo en bousculant ma saumo
Pèr lou faire feni lou metre à la resoun
L'a fougu tabassa qu'à grand cop de bastoun
Encaro te dirai qu'a brisa mis ensàrri

CLÈRO

Es doun toujours à vous qu'arrivo lis auvèri?

RIBETO

S'aviéu agu Gris-Péu rèn me s'arié arriva (1)
Jamai en ges de saumo éu se iéro entrava,
Poudiéu dire en parten qu'em' éu ère tranquilo
Bramavo proun un pau en intren dins la vilo
E maugrat tout acò fasié toujours soun trin
N'avié pa ges coumo éu pèr chapla de camin
Quand l'ai pa di de fés? basto, l'aguesse encaro,
Lou gardarai longtèms Gris-Pèu dins la memouaro

(1) Gris-Péu èro un ase qu'avié avans sa saumo.

CLÈRO

Ribeto; si vous plais, vous fagues pas prega,
Venès béure uno gauto avans de descarga.
Lou mouvamen pourié vous esmòurre la bilo
Alor, vé, fagues pa 'mé iéu la defecilo.

RIBETO

Ma saumo qu'es aqui tramblo encaro d'esfrai
La pode pas lissa cargado de soun fai.
Leisso-me ié leva lou pes qu'a sus l'esquino
Que dóu matin au souar, sèns desbrida camino.

CLÈRO

Bèn, quand aures feni, vous remetres un pau.

RIBETO

Vai-t-en servi ti gènt, pendrai ce que me fau.

(Ribeto descargo si barichèu e li rintro dins lou café pèr uno pichoto porto.)

MARTOUN *(crido Clèro)*

Te, Clèro, pago-te, fai lèu que siéu pressado,
Que pièi sarié trop tard pèr rèndre ma bugado.
Sabes ia un bon moumen deja que siéu ici.
Mi pratico diran que siéu un sans-souci
D'ave espera aujourd'uei lou bèu jour de la fèsto
Sabes s'aviéu lou tèms, despièi ier èro lesto.

CLÈRO

Vos que t'adugue d'aigo?

MARTOUN

O noun n'ai pas lou tèms
Leisso-me léu parti, vague tira d'argènt.

CLÈRO

Moun Diéu, mai de qu'as pòu a vai resto aqui redo,
Que sies toujours pressado à tira ta mounedo.
Diria que te lou fau pèr faire toun soupa.

MARTOUN

L'as devina, ma bello.

CLÈRO

Acò lou crese pas,
Siés estado toujours qu'un vrè precho misero
Que ser, vé, moun enfant, es dins toun caratéro.

MARTOUN

Tu n'en rises d'acò, qu'as tout ce que te fòu
Qu'ici chasque matin t'adusen nòsti sòu
Aprè vas caqueta ver ta chèro vesino
Dòu tèms que gatouien de long de la roubino,
Nous autre noste espouar quand devenen malau,
Es de nous tarnassa de suite à l'espitau
Se voulè ana cerca miejour à quatorge ouro
T'an lèu espedeia 'm'un bouioun vounje ouro
E tu creses qu'acò fague bon à 'vala?

CLÈRO

Anen, vai, teiso-te; que diable vas parla!
Levo-te, se te plais, tout acò de la tèsto.

MARTOUN

Digo ce que voudras es tout ce que nous rèsto.

RIBETO (*Apré ave veja si barichèu e lis ave mes sus sa saumo, dis à Clèro*)

Clèro, anen, vene ici, vai babihs pa tant;
Dono me quaucaren pèr me pausa lou sang.

CLÈRO

A tenès justamen, i'a encaro la bouteio
Vaqui un go.

RIBETO (*pren lou veire*)

Vai bèn.

CLERO (*ié verso à béure*)

Apara, bono vièio

RIBETO

Remplisse-lou,

CLÈRO (*li fai versa sus li de*)

Tenès, vous bagne lis arpioun

RIBETO (*bèu*)

Acò vai, moun enfant.

CLÈRO

Dama vite aquéu pioun

RIBETO (*quand a begu frissouno*)

Bouai! qu'acò es esta fort! vous mounto à la figuro

CLÈRO

Déuria pa cregne acò, vous, qu'avès la pèu duro

RIBETO

Digo ce que voudras, iéu acò me fai rèn

Sente à moun estouma que me fai un grand bèn

CLÈRO

Puisque vous sentes mies, racounta 'no nouvello

Digo-me quaucarèn

RIBETO

N'en sabe ges, ma bello.

CLÈRO

Un jour coumo aujourd'uei voles que n'i'ague ges?

N'en soubreia-t-i qu'uno, anen, nous la direz;

Chasco fes que venes nous n'aprenes quaucuno

Se desia rèn creian qu'aguessia uno rancuno

RIBETO

Sabe pa rèn encaro, es enca trop matin

A si, parpau, tenès n'en sabe dóu vesin:
Aquesto par isèmple es enca touto fresco
Es d'uno dóu quartié qu'a bèn troumpa sa lesco
Ia un nouma Nicola qu'a pèr fumo Nanoun
Qu'an fa 'queste matin un poulid reveioun
Talamen se soun dit de vileno soutiso
Que se soun reproucha touti si vaiantiso
Noro sa camarado esperavo issaba
Elo s'es enanado en vesent tau sabat.

MARTOUN

Parpau raconto-me ce que dison de Noro
Dison qu'agu un parti, qu'elo se n'en maucoro
Crese que nous voudres metre au couren d'acò.

RIBETO

Vous pode pas mai dire, aro sabe qu'acò.

MARTOUN

Anen, ignoura pa d'elo ce que se passo
Ausa pa n'en parla, quaucaren embarasso.

RIBETO

Ce que sabe de Noro es un pau trop suspè
Que quand vous l'aurai dit fugue souto li pè
Cumprenès passaiéu pèr uno vrè bavardo.

MARTOUN

Anas, n'aguès pa pòu, me tendrai sus mi gardo.

RIBETO

Clèro, sabe que tu ta lengo es un journau.

CLÈRO

Vous jure su ma fe, sourtra pa de l'oustau.

RIBETO (*i raconto*)

Vous dirai que Nanoun ièr me viguè souleto
S'avancè pre de iéu contento e risouleto

En m'anouncen que Noro avié agu un bon parti
E mume à sa demando elo avié counsenti
A ié douna sa man en titre de mariage

CLÈRO

E piei vous a pas dit qu'èro aquéu persounage?

(Parei un grand charlambias que i'enmeno sa saumo)

RIBETO

Lou sabe, e vous vau dire en dous mot l'ome qu'es:
Quand vous l'aurai counta belèu lou counires
D'aquèu brave garçoun sa vido es uno istouaro
E crese que poures vous n'en rapela encaro.
Sabès que lou marqués Moussu de Miradoun
Ia trento an que fugue paire d'un bèu garçoun.
D'aquel enfant la mort ié raviguè sa maire,
E restè dins li man d'uno vièio coumaire
Qu'elo l'ane pourta mume à la *charité*
Es aqui m'en souvene ounte se recatè.
Bèn, es aquéu garçoun qu'a fa demanda Noro

CLÈRO

Sabes, ma pauro grand, qu'elo un rèn la maucoro
Ié vese encaro aqui proun de difficulta
'Mé tout ce que deja nous aves racounta.

RIBETO

Ana, d'aquest moumen saup tout ce que se passo
Elo n'ignoro pas de mounte sort sa raço
I'an fa counèisse aussi l'etat d'aquéu garçoun
Emé l'aveni qu'a dóu marqués Miradoun.
Dison qu'a un bon mestié, qu'es pintre en mignaturo
I'a manda soun pourtrèt qu'es touto sa figuro.

CLÈRO

A reçu soun cadò?

RIBETO

Sènso difficulta

E mume lou mariage, an dit qu'èro aresta

MARTOUN (*à Clèro*)

Saran bèn assourti dóu mens, vé, me lou sèmblo;
Lou bon Diéu fai li gen, pièi aprè lis assemblo
Mai quau vous li pendrié s'acò n'èro pa 'nsin.

CLÈRO

Toujour la cabucello a trouva soun toupin.

MARTOUN

Fau qu'acò fugue ansin car te dirai, ma bello,
Qu'ai après l'autre jour uno laido nouvele.

CLÈRO

As sachu quaucaren de la part de quaucun?

MARTOUN (*emé Clèro risoun*)

Sabès bèn que dóu fiò n'en sort toujours de fum.

RIBETO (*en coulèro*)

Voules critica Noro, espeço de moucuso.
Ana, rigues pas tant, counèisse vosto ruso
Emé voste èr pedènt m'aves tant fa bava
N'ai deja que trop dit, lissa-me lèu sauva
Adessias bellis dos, lou bon Diéu vous conserve
E qu'aquele lissoun un autre fes me serve.

(Fai ensemblan de s'enana e Clèro la reten)

CLÈRO

Escouta 'n pau ici, nous coumprenès pas bèn.

RIBETO

Vous coumprene que tròp, rapapiéu pa souven
Ai enca moun bon sens e mai fugue dins l'age.

CLÈRO

Partès pièi, vièi diapèu, 'mé tout voste equipage

(Ribeto trovo pu sa saumo davans la porto dóu café vei de iuen un grand charlambias que i'enmeno, elo se mes encaro mai en coulèro)

RIBETO

Qu'au m'a mena ma saumo? es quauque couiounas...
A te, velou, es Tripeto aquéu grand charlambias
Se lou pode abourda 'quéu moustre de naturo
Em'un cop de bastoun i'esclape la figuro
O me siéu pa troumpado ai dit qu'èro un coudoun
Me vei, aquéu grand gus, s'en vai de reculoun.

(Elo sort)

SCENO IV

CLÈRO, MARTOUN

CLÈRO

Aro que me revèn, Ribeto ies sa tanto;
Me disiéu entre iéu coumo vai que la vanto?
A n'èro pa estouan qu'en entenden acò
Se mountesse tan lèu lou san dins lou coco
L'as visto en s'en anen coumo parpelejavo
Dóu rage qu'elo aié tout en parlant bavavo

MARTOUN

N'en as un pan trop dit sies un *sequet et nos*.

CLÈRO

Anen vai, digues ren, n'aven dit touti dos
Au rèsto de qu'as pòu? que nous fague un affaire?
Quant à iéu, moun enfant, acò m'enquieto gaire
Tout ce que i'aven dis n'es que la verita
Me fai rèn qu'en sourten ié vague racounta.

MARTOUN

Poudiéu bèn pa veni de bon matin te vèire

O vé n'ai un regret coumo lou pos pa crèire
Sabes ai just lou tèms pèr rèndre moun travai
Me faudra despacha coumo se pòu pa mai.

CLÈRO (*ié rèn lou rèsto de soun escu*)
E bèn vaqui ti sòu, puisque sies tant pressado.

MARTOUN (se dreisso)
Lou coumprènes, es tard pèr rèndre ma bugado.

(s'entend souna nòu-v-ouro)

Moun Dièu, déjà nòu-v-ouro e siéu encaro ici!
Fau avoua que siéu un brave sens souci
Despièi de grand matin mi pratico m'esperon
L'autre jour m'arrivé, sabe ce que diguèron.
Adiéu, reste pa mai, te leisse, moun enfant.

CLÈRO
Se te vese pas d'uei, t'espere au mens deman
Pèr un pau mies parla vene pus à bono ouro
Restes pa tant couchado emé toun Jan tout ouro.

MARTOUN
E bèn mancarai pa, vendrai mai, moun agnèu;
Clèro, porto-te bèn.

CLÈRO
E bèn, Martoun, adiéu.

(Clèro vai mai à soun fournèu pèr servi si pratico)

SCENO V

NANOUN, LOU MARQUÉS

*(Nanoun rentro à drecho, costumado d'uno grando toualeto;
lou marqués rintro à gauchò tout en s'avançant de Nanoun)*

LOU MARQUÉS

Adiéu, moun bèu tresor, lou siés e pos lou crèire.
Que bon vènt t'adu ici? me fai gau de te vèire.

NANOUN

Vous remerceie bèn de vòstis atencioun.

LOU MARQUÉS

N'en pode pa tro ave pèr tu, chèro Nanoun;
Diga-me coumo vai qu'aujourd'uei sies tant bello
L'agu dins toun quartié quauco bono novello?

NANOUN

Coumo? avès pa sachu despièi que sia'rriba
Qu'es aquéu mouvamen que ia su lou pava?
Sabes pa qu'aujourd'uei i'a un pris pèr la toualeto
Volo tacha mouien d'èstre la pu coqueto.

LOU MARQUÉS

Siéu sugur moun enfant qu'empourtaras lou pris
De fumo coumo tu n'i'a pus dins lou peis.

NANOUN

Es vrai, ma toualeto es proun à l'etiqueto
Mai pode pas sourti 'mé rèn su ma mancheto
Me fòu un brasselé pèr embeli moun bra
Segnour, se n'en ai ges de sugur se saubra.

LOU MARQUÉS *(ié douno uno bourso)*

As resoun moun enfant, lou fòu pèr ta paruro
Pos pa 'ssista au councours sènso aquelo daururo
Té, pren ma bourso d'or, vai ver un bijoutié

T'ournaras emé goust toun elegant pougnet
Quand l'auras à toun bras saras bèn assourtido
La toualeto su tu sara tout acoumplido
Aujourd'uei vas sembla dins ta noblo bèuta
Noun pa 'no creaturo, uno divinita.

NANOUN (*lou remerceio em 'un èr moucur*)
Merci d'aquéu cado, vous l'accepte 'mé graço

LOU MARQUÉS (*à par*)
Que l'ome pèr la fumo es feble à si grimaço!

NANOUN
Lou vesès, me lou fòu, car pode pa sourti
Senso ave dessu iéu l'abeiage assourti.

LOU MARQUÉS
Res t'egalisara dessu la proumenado
'Mé toun èr elegant saras la regardado
Siéu talamen charma de vèire toun atrè
Qu'aro talo que siés vole avé toun pourtrèt.

(Nanoun fai la tristo)

Te fai peno, Nanoun, fòu pa qu'acò te tranque
Me refusa...

NANOUN (*l'interroump*)
Noun pa, vole que rènn me manque
Sabès n'i'en a qu'an dit: cresen bèn qu'aquest an
Nanoun rèsto à la co d'autro passon davans.
Cresegues pa qu'aqui n'i'ague ges d'autan fiero
N'i'a que soun coumo iéu, l'an dins soun caractèro
Se parlo dis ajus que fan pèr aquéu jour.
Pense que 'mé un tau bru vous picares d'ounour
Marqués, counissès trop qu'enver vous siéu fidelo
Voste cor soufrerié se n'avié 'no pu belo.

(Ié fai vèire dos bago ancieno qu'a i det)

D'abord 'm'aqueli bago aujourd'uei sorte pa
Tenès, regarda lei.

LOU MARQUÉS

Coume vai? te van pa?

NANOUN

Voudreia pa belèu me vèire la risèio?
Que ser? vé, me lou fòu pèr feni ma laureio
Acò fara sourti touti mi bèus atrè
Lou coumprenès, marqués, fau se metre au prougrè.

LOU MARQUÉS

Anen, vai, moun enfant, soun encaro poutado
N'ai vis li mume i det di damo en de souarado.

NANOUN

Dires ce que voudres, vé, iéu li mete pus,
Me refusa dos bago! ouia lou cor tant crus?

LOU MARQUÉS (*ié donno quatre vint franc*)

Nanoun, vé calmo-te, se te lou fau, ma bono
Té, pren aquéu cado, moun bon cor te lou dono

NANOUN (*en regardant l'argènt, dis à part*)

Es vrai qu'aujourd'uei emé quatre vint franc
N'en pode avé uno bello em' un trè bèu diamant

LOU MARQUÉS

Mancarai pa pèr tu d'ana' la proumenado
Pèr vèire toun bèl èr, saupre se sies flatado.

NANOUN

Siéu trè recounissènto en ver voste atencioun.

LOU MARQUÉS

N'en pode pa tro avé pèr tu, chèro Nanoun.
Pos te flata 'mé dre d'estre ma favourido
E fas en mume tèms lou bonur de ma vido.

NANOUN

E bèn puisque vesés que fòu voste bonur,
Pèrque doun enver iéu avès lou cor tant dur?

LOU MARQUÉS

Coume? troves que fau pa proun de sacrifice?
M'isiges un pau trop.

NANOUN (*à part*)

Pago, o bèn te chabisse
Voulés que countinuègue à vous encaro ama?
Douna-me lou cado qu'ei dre de reclama.

LOU MARQUÉS

Qu'es tout iço d'eici qu'aro mai me reclames?
Creiriéu pus, moun enfant, qu'es iéu toutaro qu'ames
Des pièi ièr te n'ai fa de cado mai de siei.
E bèn de que vos mai?

NANOUN (*à part*)

Es doumage es tro vièi.
Sabès que l'an passa 'm'aia proumes la mostro
Mume eia decida de me douna la vostro.
Crese que me saié pèr iéu un grand ounour
D'avé pèr souveni la mostro dóu segneur.
Aro leisse su vous vosto digno proumesso
Pènze que mantendres voste di de noublesso

*(Nanoun s'apuio su soun espalo 'm' un èr flatour e ié passo la man lougeramen
dins la pocho de soun course e ié tiro sa mostro.)*

Diga-me franchamen puisque sia moun bijou
Voudre pa autan que iéu l'aguesse coumo vous?

LOU MARQUÉS

Adiéu ma mostro en or!

(à part)

Ah! maudicho feblesso.

NANOUN (*em' un èr moucur*)

Fau bèn acò d'aqui pèr ourna 'no mestresso
Voste reng vous perme d'estre un pau plu loial
Enver un jouine cor pèr vous tant amical.

LOU MARQUÉS (*à part*)

La mostro en quau tenièu ven de me la soustraire
Pourtant pèr moun amour fau que me leisse faire

(*à elo*)

Proufito, bèu tresor, puisque sies moun eman,
D'atira dessu tu moun pu bèu talisman
Te couneisse enver éu talamen sucetiblo
Que me leisse entrena pèr la cordo sensiblo.

NANOUN

Doute pa qu'enver iéu agues un pau d'amour
Mai pièi de moun cousta sias paga de retour
Es pa flatous pèr vous d'estre ama d'uno bello
E reputado aussi de vous estre fidello
Pèr vous s'ause lou dire ai perdu ma vertu (1)
N'apreceia doun pa lou pris.

(1) Ai fa un ome coucu.

LOU MARQUÉS (*à part*)

De mis escu.

NANOUN

Es verai qu'envèr éu me siéu rendu coupablo
Pèr voule estre en vèr vous fumo em pau trop emablo

LOU MARQUÉS

Aro, chero Nanoun, tout es sacrificia
D'acò n'en parlen pus, cerquen à s'esgaia.

NANOUN

Es juste aves resoun s'oucupen pu dóu resto
Anen se prepara pèr assista à la fèsto
Vouiéu restre à miejour rendudo à moun oustau.
Crese for qu'a souna.

(s'entènd souna miejour)

LOU MARQUÉS

Noun, sono à l'espitau.

NANOUN

Siéu seguro que n'i'a déjà dessus la lisso.

LOU MARQUÉS

Trouvaies, moun enfant, ni bono, ni nourico
Te dirai que semblavo un endre defendu.
N'agues pa de regrè su lou tèms qu'as perdu
Talamen es ansin qu'ignourave la fèsto
Te presses pa, 's lou tèms.

NANOUN

Ce que Noro es pa lesto
Se ié vau pa 'juda, n'a pèr jusco aquest souar
Elo de me pa 've dèu estre au despouar
Coumo nous fai plesi d'ariva di premièro
Ai besoun de marcha, me pa 'resta en cariero
Vous leisse 'mé regrè pode pa mai resta
Adiéu, marqués adiéu. *(Em'un ér moucur)*

LOU MARQUÉS

Adiéu chèro mita.

SCENO VI

LOU MARQUÉS (*un pau troubla*)

Soun bel èr de Nanoun me ranimo à la vido
La trove sulon iéu toujours que pu poulido
S'èro pa mi vièis an que venon m'afubli
Es verai, moun bonur saié tout acoumpli.
Aro ce que me rèn enquié 'nver ma mestresso
Es de me foule dire adiéu à ma jouinesso.
Talaman li regrèt me troublon lou cervèu
Qua peno se pourai me rendre à moun castèu.

(Sort à grand pas)

SCENO VII

TAQUÉ, NICOLA

(Nicola parei à grand pas, abeia dóu deminche em'un capèu de sedo, Taqué arrivo aussi à grand pas, fièr coumo un nòvi e se rescontro 'mé Nicola.)

TAQUÉ
Moune vas, Nicola, tant fièr e pièi tant vite?

NICOLA
Ai uno coumessioun que fau que me n'aquite.

TAQUÉ
Arresto-te un moumen, fugues pa tant pressa.

NICOLA
O vé, n'ai pa lou tèms.

TAQUÉ

Te vas pas counfessa!

NICOLA (*en aussen lis espalo*)

Vengues pa galeja, dire de boufounado.

Sabes, ma fumo espero, auriéu la boucanado.

TAQUÉ

Nicola, me fai peno à l'age de trento an

De t'entendre parla coumo un pichot enfant

Coumo? tu qu'as doumta tant de bestio sauvajo

Pos pa doumta ta fumo au moumen que t'outrajo

Anen, vai, as besoun de m'un pau frecanta.

Pèr te metre au prougré, te faire respeta.

Viguen, digo-me un pau: a 'n marrit caratero?

NICOLA

Tout soun pu gros defau es d'ana un pau tròp fiero

La vole courija de sa folo passioun

Trove ges de mouien.

TAQUÉ

S'acò es toun entencioun

Vici se que faren s'es assè coumplesento

NICOLA

Qu'es?

TAQUÉ

D'ave soun pourtrèt pièi l'ana metre en vento

Aqui l'espousarian à la visto di goust

'M'aquesti mot dessout: mirau dis amoureux.

Me semblo sulon iéu qu'elo saié veissado

De se vèire aficha dessu la proumenado

Sabes s'elo aujourd'uei auié d'espetatour?

NICOLA

Es verai, as resoun, fau ié jouga lou tour.

Justamen es fa esprè, vèn de se faire bello

Se pauso talo qu'es sara tout soun moudelo.

TAQUÉ

Coume lou tèms es court alor resten pa mai
Me foudra despacha pèr faire aquéu travai

*(Fan ensemblan de s'enana; Margarido arrivo pressado e lis arresto, e fièro coumo
lou jour de Pasco)*

SCENO VIII

MARGARIDO, TAQUÉ

MARGARIDO

Espera, 'rresta-vous, mount' anavias tant vite
Arrive just à tèms, vai bèn que vous capite

TAQUÉ

Qu'avès tant de pressa qu'arrivas 'm'afecioun?

MARGARIDO

Vene de rescountra Moussu de Miradoun
Parei qu'es arriva ier dins la matinado
L'ai vist dins soun jardin qu'èro à la proumenado
D'aprè noste prougè me semblo sulon iéu
Que saié lou moumen de vous presenta à n'éu.

TAQUÉ

Oui, anen lou trouva 'mé touto counfeienço
E lissaren agi pèr iéu la prouvidenço.

MARGARIDO

Venès, moun cher Taqué, faguen pa de retard
Suive-me, suive-me, courage e bon espouar.

FIN DE L'ATE TRESEN

ATE IV

*La sceno dèu representa la proumenado de la Liço, em' un pichot mouvamen de jouine gèn di dous sexo que proumenaran à vai e ven.
Au founs de la sceno dèu i'ave uno piboulo pèr ié penja lou pourtrèt.*

SCENO I

TAQUÉ E NICOLA

*(Taqué emé Nicola arrivon su la sceno;
Taqué porto lou pourtrèt de Nanoun enroula souto soun bras)*

TAQUÉ

Nicola es lou moumen d'espousa lou pourtrèt
Pèrque lou mounde ici vigue soun bèl atrè.
Avans d'èstre pu tard encoumbra pèr la foulo
Té, vai-t'en lou penja contro aquelo piboulo
Es aqui que counvèn lou mies de lou plaça.
Dises pas coume iéu?

NICOLA

Lot pos pas mies pensa.

TAQUÉ *(ié douno lou pourtrèt)*

E bèn te lou vaqui, penjo lou mume en faço

NICOLA *(pren lou pourtrèt)*

Rèn que de ié pensa tremble davans sa faço
Que fau? pourtant l'ai dit n'es pa 'n songe, es vrai
Enfin lou vai penja, belèu reussirai.

(Vai penja lou pourtrèt)

TAQUÉ (*à part*)

N'a pas tort de trambla, sa fumo es uno grelo
Se vèn cerca disputo éu s'arenjara 'm'elo.

NICOLA (*en revenen ver Taqué*)

Voudrèu saupre de iéu ce que penses, noun sai.

TAQUÉ

Pense que se qu'as fa n'es pas lou tour d'un grai
N'ai qu'a te louanja de ta bono pensado.

NICOLA

Sort pa de moun cervèu, es tu que l'as fourjado.

TAQUÉ

Quau que l'ague fourjado acò vai pa tant jus
Aro l'affaire es fa, d'acò n'en parlen pus,
Anen tranquilamen fuma la cigareto
En lou tenen d'amen de dessu 'no banqueto.
Vene, anen s'asseta su lou bord dóu canau
L'èr sara un pau pu fres.

NICOLA

As resoun, vai, fai caud.

SCENO II

CLÈRO E MARTOUN

*(Venon se proumena su la liço, chanjado coumo lou jour de Pasco pèr vèire e
cretica li griseto que venon se proumena)*

CLÈRO

Ariven jus à tèms pèr vèire la toualeto
Pronfiten de rouda qu'ici veui res s'asseto,
Tout lou mounde es su pèd, res groupi su li ban

E bèn, Martoun, viguen coumo lis autre fan.

MARTOUN

N'agues pa pòu d'acò, coumo fisonomisto
Ié siéu vengudo espré pèr countenta ma visto
S'aqui quaucuno clocho auran sènso rabé
L'avantage d'ave moun pichot cop de bè

(Uno griseto proumeno souleto)

A te, quau es aquelo?

CLÈRO

Es de Jan lou patiaire.

MARTOUN

Moun Diéu, queto toualeto! a quauque calignaire
Sabes, de soun oustau poussedo pa'n denié
Pèr ana su 'quéu ton fau qu'ague un bon mestié.

CLÈRO

Sabe que dins un tèms travaiaivo i casqueto.

MARTOUN

Veses se pèr ié vèire ai besoun de luneto;
Regardo se me troumpe e se n'ai pa un bon nas,
L'ai cubado d'ici sènso avé lou coumpas.

CLÈRO

Pèr pòu, n'aven rèn vis pareisse li dos bello
Voudren pa pèr asard perdre sa cliantello?

MARTOUN

Es vrai que li dos ganion toujours lou pris
Qu'emé si bèus ajus fan bru dins lou païs
Vendran se faire vèire i jouini fasiounable
Sabes qu'emé soun èr enchantaien lou diable?

(Lou marqués parei)

Ah! vici lou marqués, eli dos soun pa iuen
Li quito pa d'un pas, vai li gardo emé siuen.

*(Clèro emé Martoun regardon veni Noro emé Nanoun abeiado dins lou darnié
gous que venon se proumena su la liço)*

CLÈRO

A te, vé, li vici; moun Diéu, quanto toualeto!
Que n'en dises, Martoun?

MARTOUN

Que res vai à sa gueto.

(Pareisson touti dos em'un toupet de coumissàri, dins uno toualeto di pu coqueto)

CLÈRO

Aro quau deie qu'es la fumo à Nicola
Anen digo me 'n pau s'acò pòu s'avala?

MARTOUN

O vé, me digues rèn que fasiéu la bestiso
De l'ana apoustroufa, ié dire cent soutiso.
Iéu que counèisse acò despièi qu'elo èro enfant
Que quand venié l'ivèr à peno avié de pan
Sa misero fasié qu'avié ges de camiso
E pèr rampli soun vèntre acampavo li briso.
Quand pièi fugue pu grand, aguè noste marqués
Que se sacrefeie pèr elo en ges de pris
Elo pèr se leva dóu pes de la misero
Oublidè li counsèu qu'aié agu de sa mèro
Sabié pu lou moumen de brida tèsto en l'èr.

CLÈRO

Rapelo-te qu'un jour acò ié vendra cher.

MARTOUN

Noro sa camarado es aquelo qu'es fiero
Se n'en rapelo pu qu'a 'gu tant de misero
Leisso que se maride em'aquéu barbouieur
Fara pas tant sis èr.

CLÈRO

N'es pa 'ncaro sugur.

MARTOUN

Parèi qu'acò sara; d'elo a sa garantido.

CLÈRO

Su qu'es que l'apuiado? is acioun de sa vido?
Despièi qu'elo es au mounde a jamai fa un bon tour
Soun espri devouran n'a reva qu'à l'amour
Regardo-ié sis iue que breioun coumo un faro
Qu'alucon de partout en relevan la caro
Li veses touti dos, cercon de tout cousta
Regardon se quaucun vènon lis acosta
Volon pa si vieian 'mé si figuro antico
Volon se proucura de pus jouini pratico
Bèn mai restèn pa aqui, sian ici, proumenen
Faguen un pichot tour, viguen lou mouamen.

(I'a un jouine fasiounable que li sui en li lourgnan)

Te, crese que n'ia un que ié vai à la pisto
Suiven-lei pas à pas, li perdren pa de visto
O vé fau que viguen aqeste cop de tèms.

MARTOUN

As resoun, suiven-lei, sugur ia quaucaren.

SCENO III

LI MEME E LOU MARQUÉS

LOU MARQUÉS *(en se crousent li bras regardo proumena Noro emé Nanoun)*
Que bèu jour aujourd'uei pèr joui de la vido
Ai tout à mi souvet pòu se dire benido.

Vese que ma Nanoun empourtara lou pris
Sa miso emé soun goust fan bru dins lou païs.
Me glourefeie aussi dins touto ma viesso
D'estre lou courtisan de sa bello jouinesso
E pièi soun galant biai 'm'aquel èr decida
Fai uno creaturo à plaire, à-n-agrada.

(Levo lis iue au ciel en s'adreissant à Diéu)

Moun Diéu, quand avès fa la fumo à noste image
N'es-ti pas pèr ama voste divin ouvrage?
Ai las! se l'avès fa dins aquelo entencioun
Pardounas-me, segnour, se courtise Nanoun
E se vous sentias pas de bèn teni l'estevo
Quand aves crea Adam fouié pas crea Evo...
Que dise? malerous! pèr qu'acusa moun Diéu?
Songe? noun es l'amour que se jogo de iéu.
Ai moun esprit troubla, quaucaren me menaço
Faguen un pichot tour viguen ce que si passo
Lou mounde me parei forço preocupa
Iaurié-ti quaucaren ici que sabe pas?

(Noro emé Nanoun s'en van e lou fasounable li sui en li lourgnen; lou maqués tout en fasent quauqui pas, vei un roundele de cureious caveia davans lou pourtrèt de Nanoun que lou regardon e lou marqués que se n'avanço pèr vèire ce qu'es)

Qu'es aquéu roundelé? que i'a que se murmuro?
Dèu èstre un martegau qu' aficha sa figuro
Avansen quauqui pas, viguen un pau de prè
Fau tout vèire aujourd'uei; d'abord siéu vengu esprè

(S'avanço dóu pourtrèt e fai un pas en arrié quand recounei lou pourtrèt de Nanoun)

Que vese? ma Nanoun placardado à la Liço,
Voudre-ti me troumpa, n'en saié-ti coumpliço?
Es qu'aurié un amoureux, ici autre que iéu?
S'es que fugue verai moun malur es lou siéu.
Vici precisamen la vièio Margarido
Que m'estruira su tout car elo saup sa vido.

SCENO IV

LI MEME, MARGARIDO

MARGARIDO (*s'avanço dóu Marqués*)

Ah! moussu lou Marqués, vous souete un bon jour;
Me semblo qu'à voste èr sias pas de bono umour?
Mai me respoundes pas, qu'avès que vous chagrino?
Que sèr? diga-me lou, lou veso à vosto mino.

LOU MARQUÉS

De iéu d'aquest moumen me rende tout ountous

MARGARIDO

Perque dounc?

LOU MARQUÉS

Legissès!

MARGARIDO (*lege li mot que ia souto lou pourtrèt*)

Mirau dis amourous

LOU MARQUÉS

E bèn diga-me un pau se recounissè aquelo?

MARGARIDO

Lou pourtrèt de Nanoun! e ma fe 's bèn tout elo.

LOU MARQUÉS

E bèn aquéu pourtrèt vous denoto ce qu'es.
Noun Nanoun m'amo pus, que sert que me digues.

MARGARIDO

Rassuras-vous segnour, Nanoun vous amo encaro
Aquéu pourtrèt s'agis d'uno novello raro.

LOU MARQUÉS

E de qu'es ariva despièi qu'ère à Paris?

MARGARIDO

Es ariva un grand pintre ici dins lou païs,
E coumo s'es trouva lou bèu jour de la fèsto,
A vougu lou pourtrèt de la plus bello tèsto
Alor éu a chausi vosto bello Nanoun
Pèr faire un bèu che-d'uvre e pèr se crea 'n noum?

LOU MARQUÉS

E bèn d'aquéu garçoun n'aves-ti counissènço
Diga-me se sabès d'ounte sort sa nissènço?

MARGARIDO

Voulountié, moun segneur.

LOU MARQUÉS

E d'ount'es?

MARGARIDO

Es d'ici.

LOU MARQUÉS

Diga-me lèu soun noum, leva-me de souci.

MARGARIDO

Pèr que vous n'en voules refresca la memòri
E bèn escouta-me, vous vau counta l'istòri

LOU MARQUÉS

Demande sulamen que noum se i'apliqué.

MARGARIDO

Vous mume, moun Segneur, lou noumeia Taqué
Pèr remarco à soun coui pengeia 'no medaio

(Lou marqués fai un mouamen)

Ce que vous dise aqui semblo que vous esfraio

LOU MARQUIS (*à mié vouas*)

Taqué!

MARGARIDO

Oui, moun segnour l'enfant qu'aven pourta
En d'aquéu grand oustau de la maternita.

LOU MARQUÉS

Me rappele, es l'enfant de Nina la modisto
Di premieris amour qu'ai agu dins ma visto.
Es verai d'aquéu tèm à peno aviéu vint an
Quand coumencere alor d'estre soun courtisan
Ié proudiguère aussi mi premiero caresso
En vers moun tendre amour elo agué 'no fublesso

MARGARIDO

Bèn aquéu souveni, que vous dis dins lou cor?

LOU MARQUÉS

Qu'un regret déchirant su soun malerous sor!

MARGARIDO

Puisque vous rapela tant bèn de ce qu'es morto
Pèr elo es pas esta un sort de mourir de la sorto,
Dóu moumen que sabès qu'es pèr douna lou jour
A-n-un paure inoucent lou frui de voste amour.
S'aujourd'uei vèn ici recouneisse soun pèro
Vougues à voste enfant soulagea sa misero
N'a que vous pèr soutien e pèr lou counsoula
Reçuvès, moun segnour, voste paure isila...

LOU MARQUÉS

O bono Margarido avès fa dre de maire
Enver aquel enfant oublida de soun paire
Ana me lou serca partè sènso retard.

MARGARIDO

Ié vòu d'aqueste pas

(A part)

Anen, ia bon espouar

SCENO V

LOU MARQUÉS

Pode pas renega l'enfant que moun cœur amo
D'estre soun proutectour l'ai jura su moun amo
E sa maire en mourènt me la recoumanda
l'ai proumes 'mé sermen de jamai l'oublida.
Prendrai tant que pourai forço part à sa peno
Tout m'interesso à-n-éu e tout me ié rameno
Vole ié proudiga touto moun atencioun
Ié faire soun bunur pèr uno pousicioun
Coumo se trouvo encaro à la flour de soun age,
Ié parlerai de Noro en favour d'un maiage
M'interesse es vrai au bonur d'eli dous
Vole en li mariden ié faire un sor erous
Pièi lis adouptarai membre de ma famiho;
Taqé sara moun fis, Noro sara ma fiho.

SCENO VI

LOU MARQUÉS, MARGARIDO, TAQUÉ

MARGARIDO (*rintro emé Taqué arapa pèr la man e lou presento à soun paire*)
Tenès, marquis, vaqui voste pu cher enfant
E vous, Taqué, vaqui lou paire qu'amas tant.

TAQUÉ (*à ginous davans soun paire*)
Me permetès, segnour, que vous noume moun paire.

LOU MARQUÉS

O, moun fis, te l'acorde.

(A part)

A lis èr de sa maire.

Dresso-te moun enfant, vène ici dins mi bras
De t'ave prè de iéu sugur m'es un soulas
Dins aqueste moumen ta presenço me charmo.
Taqé, rassura-te; seco, seco ti larmo;
Que tout ce qu'es passa nous fugue dins l'oubli.
Digo-me, sies garçoun? que fas? sies establi?

TAQUÉ

Jouisse encaro un pau de moun independenço
E vive dins la ounto en sachèn ma nissènço

LOU MARQUÉS

Coumprene que voudres chanja de pousicioun
Es vrai, as trento an sies encaro garçoun.
Te dirai, moun enfant, qu'en aven aquest age
Counven de te plaça; me charge dóu maiage,
Vole te proucura pèr ta chèro mouié
Quaucarèn destinga que fara ta fouié
Que n'en penses, Taqué, diras que te mestrise,
E bèn! responde-me, restes emu?

TAQUÉ *(à part en regardant Margarido)*

Ié dise?

MARGARIDO *(au marqués)*

Auso pas vous lou dire, ana es forço amoureux
Parla ié un pau de Noro e lou vèire jouious.

LOU MARQUÉS *(suspres)*

Se que dises aquí me lou dises pèr rire?
Saie-ti bèn vrai?

MARGARIDO

Tenès fases ié dire,

LOU MARQUÉS (*à Taqué*)

Taqué, la verita n'agues rèn d'escoundu.

L'ames? es bèn de bon? parlo.

TAQUÉ

N'en siéu perdu!...

LOU MARQUÉS

E bèn ve, moun enfant, puisque vives pèr Noro

Que toun emable cœur e l'amo e que l'adoro

Vole, moun cher Taqué, que fague toun bonur

E tu faras lou siéu, n'en siéu mai que sugur.

TAQUÉ

Vous pode pa esprima l'amour qu'ai enver elo

Rèn rue desroujara; la vole e n'aurai qu'elo!

LOU MARQUÉS

D'après toun entencioun e que sies decida

La vau faire veni sènso mai retarda

(dis à Margarido)

Ana me la cerca qu'es à la proumenado

Ana ié tout d'un tèms.

MARGARIDO

I'es pus, s'es enanado,

Ah! tenes, justamen la vici qu'elo vèn

Ié vau à l'endavans, l'avertisse...

LOU MARQUÉS

Counvèn.

SCENO VII

LOU MARQUÉS E TAQUÉ

LOU MARQUÉS

Digo-me se la vos avans que de ren faire;
Vengues pas n'abusa, n'estre qu'un calignaire
Se qu'élo a counserva dins tout tèms soun ounour
Taqué, de la lissa jougusses pas lou tour?
L'ames! es bèn de bon? fugue pa la risèio...

TAQUÉ

L'ame coume Vincèn amavo sa Mirèio.

LOU MARQUÉS

Siéu countènt, moun enfant, de vèire toun amour
S'espandi dins toun cœur coumo uno bello flour
Voudreu saupre tambèn en qualita de pèro
Se toujour ta counduito es estado isemplèro
Estruise-me su tout, parlo-me sens façoun;
Despièi coumo as passa ta vido de garçoun?

TAQUÉ

Ai viscu sèns menti coumo uno bello feio
Ma counduito a jamai terni nosto fameio.

LOU MARQUÉS

Taqué me fai plesi de recounèisse en tu
Qu'as dins touti li tèms counserva ta vertu?

SCENO VIII

LI MEME, MARGARIDO E NORO

MARGARIDO (*présento Noro au marqués*)
Marqués, la vaqui, Noro

LOU MARQUÉS (*tout gai*)
A te vaqui, ma bello!

NORO
Oui moun segneur, que ia? quauquo bono nouvello?

LOU MARQUÉS
Ai après 'mé plesi sènso lou demanda
Qu'anaves voulountié bèn lèu te marida
Toun age lou permes d'estre un pau amourouso.

(Noro courbo la tèsto)

Anen, beisses lis iue, vai, fugues pas crentouso
Digo-me franchamen, toun cœur amo Taqué

NORO (*à demi vouas*)
L'ame despièi lou jour...

MARGARIDO (*à part*)
Lou jour que l'enmasqué

LOU MARQUÉS
E bèn sufi d'acò, n'en vole pas mai saupre

(Lou marqués ié mes la man su l'espato e la raprocho d'eu)

Aprocho-te de iéu que te vole reçaupre

(Pièi s'adreisso à Taque en i'arapen sa man e l'atiro à-n-éu)

E tu tamben Taqué qu'as tenougna l'amour

De ta fidelo Noro, aprocho-te à toun tour
Pèr qu'ici touti dous moun sermen vous unigue
E que dins voste unioun lou bon Diéu vous benigue
Reçuves mis enfant dins sa benedicioun
Lou bonur que souete à vosto santo unioun.

TAQUÉ

Que bonur qu'esproven dins noste sant maiage
D'èstre uni pèr un pèro; o que bel iretage.

NORO

Voudriéu saupre, segnour, aro que sian uni
Dins nosto pousicioun qu'anen-t-i deveni?

LOU MARQUÉS

Qu'acò t'inquiete pas.

MARGARIDO (*au marqués*)

Fau faire un sacrifice

LOU MARQUÉS

Vendran resta em' iéu, saran à moun service
E pèr ié temougna l'amour e l'ametié
Vole qu'aprè ma mort fugon mis iretié.

TAQUÉ

Segnour, se mantenès vosto digno proumesso
'Mé Noro vous saren lou bastoun de vieisso.

MARGARIDO

Se de vous quauque jour pretendon tout avé
Poude creire segnour que faran soun devé
Jusqu'au darié moumen d'aquelo mort cruélo
Qu'anaran volountié vous ferma la parpelo
Ressentes pas dins vous uno counsoulacioun.

LOU MARQUÉS

Es vrai; mai me resto encaro uno afecioun.
Enver aquelo que sables que moun cœur amo.

MARGARIDO

Vese, vese es Nanoun que voste cœur reclamo

LOU MARQUÉS

Oui es elo qu'a fa lou bonur de mis jour

Pèrque la voudriéu pas rendre urouso à moun tour?

MARGARIDO (*à demi vouas*)

A tene la vici justamen es bèn elo

Es emé Nicola, ai moun Diéu, queto grelo!

SCENO IX

NANOUN, NICOLA E LI PRECEDENT

NANOUN (*en s'avancen ver lou marqués*)

Segnour qu'es que se passo ici d'aquest moumen?

Dous jouven prè de vous, vous fòu moun coumplimen

Vougues bèn m'escusa se siéu tant pau discreto

LOU MARQUÉS

Ta presenço, Nanoun, ici n'es pas suspeto

Moun cor es plen de joua de te revèire ici

Lou bon Diéu t'a manda

NANOUN

La resoun?

LOU MARQUÉS

La vici:

Pèrque fugues temoun de tout ce que se passo

NANOUN

Entre Noro e Taqué quaucaren se menasso?

LOU MARQUÉS

Oui; vole ié crea 'no belo pousicioun
Tout en li maridén 'm' aqesto coundecioun
Que lis adouptarai membre de ma fameio
Taqé sara moun fis, Noro sara ma fiho.

(S'adreisso à Nicola)

E tu, cher Nicola, coumo ouneste garçoun,
Vole te rendre erous 'mé ta bello Nanoun
Vendres à moun castèu viéures à ma pagnero
Tu saras moun couchié, Nanoun ma cousenièro.

NANOUN

Voulountié, moun segnour, counèisse aquel eta
En fè de voste gous pourai vous countenta
Dins lou castèu farai ce que me fares faire.

MARGARIDO *(à part)*

Aviso-te, Nanoun, pren gardo, parles gaire.

LOU MARQUÉS

E tu restes emu, respon-me, Nicola.

NICOLA

Oui segnour i'anarai.

(à part)

Qu'es duro à-n-avala!

LOU MARQUÉS

Aro dins moun souet ici se que me resto.

NORO

Qu'es?

LOU MARQUÉS

De vous celebra la plu belo di fèsto.
Venés mi chers enfant viéure dins moun castèu
Venés joui 'mé iéu dóu bonur lou plu bèu

NORO

Oui segnour vous suivren coumo un astre que breio
E dins voste castèu ié viéuren en fameio
En se rejouissen de nòstis pu bèu jour
Ié cantaren Venus qu'es lou diéu de l'amour.

TAQUÉ

Ié cantaren aussi vosto grando noublesso
Lis amour de Nanoun ié saran bèn adresso
Pèr vous segnour acò vai estre l'age d'or.

LOU MARQUÉS (*à part*)

Surtout en pousseden Nanoun qu'es moun tresor

(S'adveisso en touti)

Espere en vous aven toutis à moun service
De passa mi vièi jour dins lou plu grand delice.

Canton toutis ensemble

Suiven emé touto counfeienço
Noste marqués dins soun castèu
Dins soun castèu
Anen jusqu'à sa residenço
Joui d'un bonur lou plu bèu
Anen joui
Anen joui
A la campagno.

TAQUÉ

Aqui flourira noste amour

ENSEMBLE

Oui voste amour

TAQUÉ

E chasque jour 'mé ma coumpagno
N'espelira de bèlli flour

ENSEMBLE

E chasque jour 'mé sa coumpagno
N'espelira de bèlli flour *(bis)*

FIN

© CIEL d'Oc – Jun 2011